

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ

Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«ПЕНЗЕНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ ИМ. В.Г. БЕЛИНСКОГО

Факультет педагогики, психологии
и социальных наук
начального

Кафедра
«Теория и методика дошкольного и
образования»

Направление подготовки 44.03.01 Педагогическое образование
Профиль подготовки «Начальное образование»

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

на тему:

«Специфика работы с заимствованными словами на уроках лингвистического
цикла в начальной школе»

Студент

(подпись, дата)

Бадаева Регина Шамилевна

Руководитель

(подпись, дата)

Бабичева Е.Л.

Нормоконтролер

(подпись, дата)

Осипова Н.Н.

Работа допущена к защите (протокол заседания кафедры от _____ № ____)

Заведующий кафедрой

(подпись, дата)

Мали Л.Д.

Работа защищена с отметкой _____ (протокол заседания ГАК от _____ № ____)

Секретарь ГАК

(подпись, дата)

Кулагина Т.В.

Пенза 2018

Содержание

ВВЕДЕНИЕ.....	3
ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ ЗАИМСТВОВАННОЙ ЛЕКСИКИ В НАЧАЛЬНЫХ КЛАССАХ.....	6
1.1 Понятие заимствованной лексики. История заимствованных слов в русском языке.....	6
1.2 Типы заимствований. Классификация иноязычных слов.....	10
1.3 Признаки иноязычных слов.....	15
1.4 Иноязычная лексика в курсе русского языка начальной школы.....	19
1.5 Психолого-педагогические основы усвоения заимствованной лексики младшими школьниками.....	22
ГЛАВА 2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО РАБОТЕ С ЗАИМСТВОВАННОЙ ЛЕКСИКОЙ НА УРОКАХ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ЦИКЛА В НАЧАЛЬНЫХ КЛАССАХ.....	27
2.1 Анализ учебников и дидактических пособий с точки зрения изучения иноязычных слов.....	27
2.2 Методические рекомендации по изучению заимствованной лексики в начальной школе на уроках лингвистического цикла.....	35
2.3 Система работы с иноязычными словами на уроках русского языка.....	42
2.4 Экспериментальная работа по изучению заимствованной лексики в начальной школе.....	52
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	59
СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ.....	61
Приложение № 1.....	65
Приложение № 2.....	66
Приложение № 3.....	81
Приложение № 4.....	82
Приложение № 5.....	97

Введение

В процессе своей истории русский народ всегда имел разнообразные связи с народами всего мира. В результате этого появились многочисленные иноязычные слова, заимствованные русским языком из других языков.

Заимствование обогащает язык, делает его более гибким и обычно не ущемляет его самобытности, так как при этом сохраняется основной словарь языка, присущий данному языку грамматический строй, не нарушаются внутренние законы языкового развития.

Иноязычные источники пополняли и обогащали русский язык на протяжении всего процесса его исторического развития. Одни заимствования были сделаны еще в древности, другие – сравнительно недавно.

Актуальность темы определяется современным состоянием русского языка. Иноязычные слова все шире проникают в современную жизнь, в нашу речь. Языковеды отмечают, что нередко заимствованные слова употребляются неоправданно, без учета их лексического значения. Современное развитие науки и техники требует от человека все большего количества знаний, которые люди черпают в книгах, где все чаще встречаются иноязычные слова.

Работа с заимствованной лексикой помогает развивать мышление учащихся, образную, эмоциональную речь; умение свободно выражать свои мысли в устной и письменной форме; способствует осмыслению значения языка как универсального орудия общения и понимания окружающего мира.

Исследованиями по проблеме заимствований занимались такие ученые, как Н.С. Валгина, А. Вежбицкая, Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров, Л.П. Крысин и др., а изучением психолингвистики и теории речевой деятельности – Л.С. Выготский, А.Р. Лурия, Н.И. Жинкин, А.Н. Леонтьев, М.Р. Львов и др. Благодаря трудам ученых в «недрах» этих наук был накоплен и обобщен достаточно большой материал, характеризующий специфические – психологические и лингвистические закономерности усвоения языка и формирования речевой способности человека, особенности осуществления речевой коммуникации в человеческом обществе.

Младшие школьники часто включают в свою речь современные заимствованные слова. Они не понимают их точного значения, допускают многочисленные лексико-грамматические и лексико-стилистические ошибки, затрудняются в произношении и графическом оформлении слов.

Современное состояние методики изучения иноязычных слов в начальной школе характеризуется ее недостаточной разработанностью. Это проявляется в научных исследованиях по данной проблеме, крайней ограниченности методических рекомендаций по ее решению.

Новизна нашей работы состоит в том, что мы самостоятельно разработали упражнения, направленные на активизацию словаря младших школьников словами иноязычного происхождения, а также подготовили методические рекомендации по их использованию.

В нашем исследовании мы исходили из следующей **гипотезы**: целенаправленное систематическое изучение заимствованных слов в процессе обучения русскому языку способствует расширению словарного запаса, повышению культуры и развитию речи младших школьников.

Объект исследования – процесс изучения иноязычных слов на уроках лингвистического цикла в начальной школе.

Предмет исследования – иноязычная лексика, представленная в учебниках для начальной школы.

Цель исследования – совершенствование методики работы с заимствованной лексикой на уроках лингвистического цикла в начальной школе.

Для достижения данной цели необходимо решить следующие **задачи**:

1. Изучить лингвистическую и методическую литературу по теме исследования.
2. Выявить психологические особенности восприятия детьми иноязычных слов.
3. Проанализировать содержание учебников русского языка и литературного чтения для начальной школы с точки зрения изучения иноязычных слов.

4. Выработать методические рекомендации по работе с заимствованной лексикой.
5. Составить систему заданий по изучению иноязычных слов на уроках русского языка и литературного чтения.
6. Экспериментально проверить эффективность предлагаемой системой работы.
7. Составить словарик заимствованных слов, изучаемых в начальной школе.

Для достижения цели и реализации задач мы использовали следующие **методы исследования**: теоретический анализ психолого-педагогической и специальной лингвистической литературы, а также метод сравнительно-сопоставительного анализа научных знаний о заимствованной лексике с точки зрения происхождения с материалом, представленным в учебниках русского языка В.П. Канакина, В.Г. Горецкий УМК «Школа России»; М.С. Соловейчик, Н.С. Кузьменко УМК «Гармония»; С.В. Иванова, А.О. Евдокимова, М.И. Кузнецова УМК «Начальная школа XXI века», количественный анализ (подсчет иноязычных терминов и упражнений, содержащихся в УМК), эмпирический (проведение эксперимента для определения уровня овладения иноязычной лексикой, анализ результатов диагностических работ).

База исследования: 3 класс МБОУ СОШ с. Большой Труев Кузнецкого района Пензенской области.

Данная дипломная работа включает в себя две главы и приложение. В первой главе рассматриваются теоретические основы изучения заимствованной лексики в начальной школе.

Во второй главе описывается методика работы с иноязычной лексикой на уроках лингвистического цикла и анализируются результаты ее практического применения.

Глава 1. Теоретические основы изучения заимствованной лексики в начальных классах

1.1 Понятие заимствованной лексики. История заимствованных слов в русском языке

Один из самых богатых языков мира – русский язык. Пользуясь его лексическим запасом, можно выбрать точные слова для ясной передачи мысли. И не только мысли, но и чувства, самого тонкого и глубокого.

Лексика современного русского языка по своему составу очень многообразна. Выделяется два пласта с точки зрения происхождения: исконно русская лексика и иноязычная. Исконно русская лексика – это основной пласт, который формировался на протяжении всего периода развития языка. Именно русская лексика определяет лексическое богатство русского языка и составляет его национальную основу. В словаре русского языка встречаются также заимствованные слова.

Заимствование – это закономерный и естественный процесс развития языка, который представляет собой результат общения и взаимодействия людей. Одни слова были заимствованы еще в древности, другие – сравнительно недавно.

В заимствовании русским языком иноязычных слов в разные эпохи отразилась история нашего народа. Еще в VIII – XII веках произошли самые первые заимствования из неславянских языков. В древнерусский период в язык проникли заимствования из скандинавских языков: *варяг, ларь, пуд, сельд* и др.

Известны древнейшие заимствования из финно-угорских языков: *пихта, рига, салака*, а также ранние гебраизмы (заимствования из еврейского языка): *аминь, Пасха, суббота* и др. К ранним относятся также готские заимствования: *броня, верблюды, котел*.

В древний период заимствование осуществлялось преимущественно устным путем. Так, при непосредственном общении русских с византийцами были усвоены многие слова, пришедшие из греческого (или византийского) языка, – грецизмы: *баня, блюдо, тетрадь, фонарь* и т. д.

Значительная часть грецизмов пришла в русский язык через посредство старославянского языка, на который переводились греческие богослужебные книги после принятия христианства: *ангел, архиерей, монастырь*. Многие личные имена имеют греческую этимологию: *Александр, Алексей, Анастасия*.

В XVII – XIX веках слова греческого происхождения активно пополняли русскую лексику благодаря европейским языкам-посредникам. Так, греческие корни «обнаруживаются» в следующих словах: *анализ, бактерия, графика*.

В отличие от грецизмов заимствование из другого великого языка античности – латинского – было только косвенным, опосредованным, так как в период развития письменности, книжной культуры на Руси латынь уже являлась мертвым языком. Языками-посредниками для латинизмов были прежде всего греческий и старославянский языки.

Слова с латинскими корнями употреблялись уже в X в. в текстах древнейших письменных памятников, а именно в договорах русских князей с греками. Это слова *царь, гость, вино*, а также названия некоторых месяцев (*сентябрь, июль*) и имена собственные (*Константин, Роман*). Важную роль в пополнении русской лексики латинизмами сыграли переводчики (толмачи). Самые ранние переводы с латинского языка на русский относятся к XV веку (это тексты новгородских договорных грамот с немцами).

В Петровскую эпоху было заимствовано посредством различных языков (основными посредниками были польский, немецкий, французский, итальянский) более 800 слов с латинскими корнями – это, по данным словаря-справочника «Латинское наследие в русском языке», приблизительно одна треть всех иностранных слов, вошедших в русский язык в этот период [ЛНРЯ, 2002, С. 30].

Полонизмы – заимствования из польского языка – появились в русском языке XVI–XVII вв. Среди них выделяются собственно польские заимствования: *булка, вензель, гусар*.

Через посредство польского в русский язык пришли многие слова из стран западной Европы: *бунт, грунт, кухня* (немецкие по происхождению); *пунцовый*,

рекрут, шаль (французские); *бандит, карета, фабрика* (итальянские); *администратор, перпендикуляр, циркуль* (латинские).

Заимствования из тюркских языков также относятся к ранним заимствованиям. Наши предки имели длительные контакты (военные, торговые) с тюркоязычными племенами (хазарами, половцами, печенегами и др.). Большое количество тюркизмов проникло в древнерусский язык во время татаро-монгольского нашествия: *алтын, безмен, казна, сарафан*.

Заимствование тюркизмов шло устным путем, что отразилось на характере заимствованной лексики – это предметы быта (*бадья, наждак, тюфяк*), одежды (*фата, халат, шаровары*), продукты питания (*плов, халва, чебурек*).

Особую группу составляют этнонимы (названия народов) тюркского происхождения: *башикир, казах, узбек*. Среди тюркизмов выделяются также названия представителей животного и растительного мира (*заяц, лошадь, баклажан, камыш*).

Тюркское происхождение имеют некоторые русские фамилии: *Аксаков, Карамзин, Тургенев, Тютчев, Юсупов* [Баскаков, 1979, С. 105].

Через тюркские языки пришли в русский язык заимствования из арабского и персидского языков: *арбуз, базар, бисер*; заимствование из китайского языка – *чай*.

Самую многочисленную группу заимствований «нового» периода (XVIII – XX вв.) составляют западноевропеизмы.

Начиная с Петровской эпохи, европеизмы активно проникали в русскую лексику «напрямую», то есть через непосредственные языковые контакты.

Заимствования из голландского языка относятся именно к Петровской эпохе: *апельсин, брезент, флюгер*.

Большая часть германизмов – заимствований из немецкого языка – также восходит к Петровской эпохе: *анилаг, вафля, галстук*.

Германизмы XVIII и XIX веках значительно пополнили военную лексику (*ефрейтор, командир, лагерь*), а также техническую лексику (*верстак, клейстер, рубанок*).

Французский язык как наиболее лексически богатый и стилистически развитый язык Европы эпохи конца XVIII – начала XIX века является одним из источников развития русского литературного языка. В этот период он становится языком высшего дворянского общества, языком светского салона, в то время как «церковнославянская культура, господствовавшая в русском дворянском обществе еще в середине XVIII века, при Ломоносове и Сумарокове, постепенно утрачивает свое ведущее положение» [Мещерский, 1981, С.166].

Заимствованная из французского языка лексика включает слова разных частей речи. Наряду с именами существительными заимствовались прилагательные (*банальный, галантный*), глаголы (*ремонтировать, цитировать*), наречия (*визави, тет-а-тет*), служебные части речи (предлог *а-ля*), междометия (*алло*).

Не менее важное место в иноязычной лексике занимают англицизмы – заимствования из английского языка. Это термины из области морского дела (*баржа, мичман, шхуна*), спортивная терминология (*аутсайдер, баскетбол, волейбол*), техническая (*адаптер, грейдер, детектор*).

В XX в. англицизмы (а начиная с последних десятилетий XX в. и американизмы) значительно преобладают в количественном отношении над другими европеизмами. Они проникают в различные сферы человеческой деятельности – от политики до развлечений и быта: *акваланг, импичмент, кекс*.

Лексикой русского языка заимствовались также слова из других европейских языков. В частности, еще в Петровское время активно проникали на русскую почву заимствования из итальянского языка. Значительная часть этих и более поздних заимствований обслуживала различные сферы искусства – театр, музыку, архитектуру: *аккорд, балерина, концерт*.

Немногочисленны заимствования из испанского языка: *ананас, болеро, гитара* и др.

Масштабный характер современного заимствования, происходящего в русском языке на рубеже XX – XXI веков, дает основания сравнить данный процесс с аналогичным процессом, происходившим в Петровскую эпоху.

Важнейшая особенность современного заимствования заключается в том, что языком-источником является преимущественно один язык – американский английский, тогда как в Петровскую эпоху активное заимствование слов шло параллельно из нескольких европейских языков (голландского, немецкого, итальянского, английского и др.).

По данным Э.Ф. Володарской, в XX веке уровень заимствования англицизмов в русском языке вырос в 5 – 8 раз [Володарская, 2002, С.104]. Некоторые лексические области нашего языка, прежде всего экономическая и компьютерно-интернетовская терминологии, состоят преимущественно из английских заимствований.

Еще одна новая для процесса лексического заимствования особенность проявляется в том, что из чужого языка в русский все чаще «переходят» слова особой категории – аббревиатуры: *CD*, *SMS*, *MMS*. Некоторые из них адаптируются в написании (передаются кириллицей) и даже становятся производящими основами для русских дериватов: *SMS-ка* или *эсэмэска*; *бээмвушка* (разг.); *сидюк*, *сидюшный* – в компьютерном жаргоне.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что в современном русском языке идет не только активизация самого процесса заимствования, но и ускоренная адаптация иноязычных слов.

1.2 Типы заимствований. Классификация иноязычных слов

Современная лексикология уже давно разрабатывает проблему классификации слов неисконного происхождения. С особенной остротой эта проблема встала перед учеными в последние десятилетия, когда в русском языке активизировался процесс заимствования, процесс пополнения лексики иноязычными словами.

Существующие в отечественной лексикологии классификации иноязычных слов условно можно разделить на две группы. В первую группу входят универсальные, или общие, классификации; они применимы к любому пласту лексики, как к иноязычному, так и к исконному. Вторую группу

составляют специальные классификации, которые используются только для описания иноязычных слов.

Основными универсальными классификациями являются:

1. классификация слов по тематическому признаку;
2. хронологическая классификация иноязычий (с точки зрения времени вхождения в русский язык).

Тематическая классификация иноязычных слов особенно актуальна при изучении заимствованных неологизмов – слов, еще не вошедших в «словарь» русского языка в качестве регулярных лексических единиц.

В настоящее время активно пополняется иноязычными словами лексика, отражающая реалии и понятия экономической жизни страны (*аудит, бренд, риелтор*), политическая лексика (*импичмент, спикер, электорат*), спортивная лексика (*армрестлинг, боулинг, виндсерфинг*), искусствоведческая лексика (*биеннале, сериал, триллер*), лексика косметологии (*пилинг, лифтинг, скраб*), лексика, обслуживающая сферу компьютерных технологий (*бекап, винчестер, логин*).

Хронологическая классификация иноязычных слов. С точки зрения времени вхождения в язык-реципиент слова иноязычного происхождения разделяют на древние, или ранние, заимствования (период общеславянского и восточнославянского языкового единства), т.е. заимствования пополнившие древнерусский язык, и заимствования, пополнившие собственно русскую лексику. Последние представляют собой старые заимствования (приблизительно до 90-х годов XX в.) и новые (с 90-х годов XX в.). Особо выделяются новейшие заимствования, или иноязычные слова абсолютной новизны, т.е. такие, которые, в отличие от слов относительной новизны, не получили отражения в толковых словарях.

На сегодняшний день некоторые существующие классификации заимствований не вызывают у ученых вопросов – по языку-источнику и по их времени, но другие принципы классификации – по степени освоения и их функционирования в языке – вызывают дискуссии в научных кругах.

Самой распространенной является классификация, в основе которой лежит принцип степени освоенности, или степени ассимиляции, иноязычных слов в русском языке. В рамках этой типологии иноязычные заимствования располагаются по некой шкале, что-то вроде «полностью освоенные – незначительно (частично) освоенные – неосвоенные, или с нулевой освоенностью». В результате выделяются различные группы иноязычных слов.

В «Лингвистическом энциклопедическом словаре» типология иноязычных слов с точки зрения их освоенности представлена следующим образом: а) полностью усвоенные заимствования (собственно заимствования и проникновения (иноязычные слова, входящие в русский язык в качестве синонимов к уже существующим словам)); б) иностранные слова, сохраняющие следы своего иноязычного происхождения; в) слова, занимающие промежуточное положение между первой и второй группами [ЛЭС, 1989, С. 158 – 159].

Энциклопедия «Русский язык» (1997 г.) представляет группы иноязычных слов с точки зрения их освоенности иначе. Среди иноязычий выделяются: *заимствованные*, или освоенные языком, слова; *интернационализмы* (международная лексика); *экзотизмы*; *иноязычные вкрапления* [РЯ, 1997, С. 132 – 133].

С.В. Гринев классифицирует заимствования на основании различных признаков: 1) время заимствования; 2) язык-источник заимствования; 3) сфера употребления заимствованных слов (общеупотребительные и специальные заимствования); 4) характер заимствованного материала: а) прямое и материальное заимствование, т.е. заимствование из чужого языка как материальной (звуковой или графической) стороны знака, так и его значение; б) калькирование, представленное *тремя разновидностями: словообразовательное калькирование, имитирующее чужую словообразовательную модель при наполнении ее своим морфемным материалом; смысловое или семантическое калькирование*, при котором у слов национального языка под влиянием чужого появляются новые значения;

фразеологическое калькирование: по существу это – перевод иноязычного выражения «по словам» [Гринев, 2000, С. 84].

Е.И. Диброва классифицирует иноязычную лексику на основании степени освоенности, структурно-семантического образования, функционирования, выделяя ассимилированные слова, иноязычные вкрапления и экзотизмы [Диброва, 2014, С. 306].

И.Б. Голуб выделяет две основные группы иноязычных лексем:

- 1) заимствованная лексика, имеющая неограниченную сферу употребления в русском языке;
- 2) заимствованная лексика ограниченного употребления.

Каждая группа включает в себя подгруппы; среди слов неограниченной сферы употребления (1) выделяются: 1) слова, утратившие все признаки нерусского происхождения (*школа, тетрадь*); 2) слова, сохраняющие некоторые внешние признаки иноязычного происхождения (*джаз, жюри*); 3) европеизмы, или интернационализмы (*прогресс, телефон*).

Среди заимствованных лексем ограниченного употребления (2) выделяется пять подгрупп: 1) книжные слова (преимущественно термины), не получившие всеобщего распространения (*аморальный, эпатировать*); 2) заимствованные слова, проникшие в русский язык под влиянием салонно-дворянского жаргона (сейчас это архаизированные слова типа *амурный, плезир*); 3) экзотизмы; 4) иноязычные вкрапления (*happy end*); 5) варваризмы [Голуб, 1986, С. 179 – 183].

В то же время И.Б. Голуб замечает, что по сей день «отсутствуют строгие критерии отнесения слов к той или другой группе» [Голуб, 1986, С. 179].

Справедливое суждение И.Б. Голуб подтверждается фактами неоднозначной квалификации одних и тех же слов разными источниками. Например, слово *хобби* – как варваризм [Розенталь, 1985, С. 207] и как заимствование [Крысин, 1968, С. 155]; слово *пальто*, по мнению одних ученых, – освоенное, «обруселое» [ЭС, 2006, С. 95]; по мнению других, – заимствованное слово, сохраняющее некоторые признаки иноязычного происхождения [Голуб,

1986, С. 197]. Л.П. Крысин пишет по этому поводу: «... делать какие-либо прогнозы относительно иноязычных слов рискованно, поскольку нет достаточных фактических оснований квалифицировать подобные слова как осваиваемые, заимствуемые или, напротив, как «чуждые», случайные иноязычные элементы» [Крысин, 1968, С. 156].

На наш взгляд, наиболее корректной классификацией иноязычных слов является классификация Л.П. Крысина. Он предложил разделить иноязычные слова на три группы:

1) заимствованные слова, здесь могут быть три вида слов:

- слова, измененные графически и переданные соответствующими фонемными средствами заимствующего языка без каких бы то ни было структурных «добавлений»: *глицсер* (англ. *glisser*), *комбайн* (англ. *combine*), *лейка* (нем. *Leika*);
- слова, морфологически оформленные средствами (аффиксами) заимствующего языка: *авиет-к(а)*, *танкет-к(а)* (франц. *aviette*, *tankette*), *бутс-ы*, *джинс-ы* (англ. *boots*, *jeans*);
- слова с частичной морфологической субституцией (обычно субституируется (замещается) аффиксальная часть или второй элемент сложного слова): *шорт-ы* (англ. *short-s*; русское окончание множественного числа *-ы* замещает английский показатель множественного числа *-s*), *теле-видение* (англ. *tele-vision*; вторая часть английского слова заменяется русской – *видение*).

2) экзотическая лексика;

3) иноязычные вкрапления [Крысин, 1968, С. 43 – 44].

В экзотических словах изменена только графика; иноязычные вкрапления часто не меняют даже и своего графического облика.

Основные же различия между заимствованной лексикой и экзотизмами и иноязычными вкраплениями заключаются в их соотношении с системой употребляющего их языка.

Иначе обстоит дело с экзотизмами и иноязычными вкраплениями. Они представляют собой, по существу, незамкнутые группы слов. Употребление их обусловлено либо тематикой, необходимостью описания обрядов, быта, домашней утвари, обычаев, одежды того или иного народа, той или иной страны (экзотизмы): названия национальной одежды – *кимоно, паранджа, чалма*; либо степенью знакомства говорящего с иностранным языком, некоторыми стилистическими или жанровыми особенностями речи (иноязычные вкрапления): это латинские выражения типа *dixi* – «сказал», *alter ego* – «другой я», *pro et contra* – «за и против», а также слова и выражения, принадлежащие живым языкам – французскому, немецкому, английскому: *happy end* (англ.) – «счастливый конец», *c'est la vie* (франц.) – «такова жизнь», *бонжур, пардон* [Крысин, 1968, С. 46 – 48].

Таким образом, исследование в области иноязычной лексики – это трудный и многогранный процесс. Заимствованные слова представляют собой сложную и структурно неоднородную группу, которая может быть классифицирована на основании различных признаков.

1.3 Признаки иноязычных слов

Неисконное происхождение некоторых слов можно определить по их семантическим и структурным (формальным) признакам.

Семантическим признаком неисконного слова является тип его денотативного значения, а именно экзотическое значение слова (в этом случае денотат, обозначаемый словом, отсутствует в российской действительности): *вигвам, коррида, медресе*.

Структурными, или формальными, признаками иноязычных слов являются такие свойства, признаки слова, которые не связаны с его лексической семантикой. Это могут быть признаки фонетические и морфологические.

Фонетические признаки иноязычного слова проявляются в особенностях его звукового состава, нехарактерных для слов исконного происхождения.

Такие особенности отражаются как в устной, так и в письменной речи, в отличие от особенностей орфоэпических, которые отражаются только в устной форме речи, при произнесении слова.

Рассмотрим фонетические признаки иноязычного слова.

В области гласных такими признаками являются:

- 1) начальная *а*. Чаще всего начальная *а* встречается в именах существительных (*абзац, алмаз, арбуз*).
- 2) гласный *э* в ударном и безударном положении (кроме местоименных слов *это, этак*, междометий *эй, эх* и др., являющихся исконно русскими): *экран, эскимо, этаж*; в середине и на конце слов: *мэр, силуэт, сэр*.
- 3) зияние гласных (хиатус, или гиатус, от лат. *hiatus* – зияние): *видео, какао, шоу*.

Л.П. Крысин выделяет иноязычные слова с однократным хиатусом (*вакуум*), двукратным (*Иоанн*), трехкратным (*кардиохиототерапия*) и даже четырехкратным (*неооуэнизм*, от названия учения английского утописта Р. Оуэна).

В области согласных признаками иноязычных слов являются:

- 1) согласный *ф* может быть в начале слова (*фагот, фазан, факт*), в середине (*кафе, кофе, кафедра*) или на конце (*гольф, граф, эльф*);
- 2) сочетание *гз, кз* (*зигзаг, вокзал*);
- 3) сочетание *дж* (*джемпер, джаз, бриджи*).
- 4) сочетание *нг* (*пингвин, пудинг, смокинг*);
- 5) сочетания *ге, ке, хе* (*герб, лакей, мохер*);
- 6) сочетания *бю, пю, вю, мю, гю, кю, хю* (*бюро, пюре, гравюра, мюзикл-холл, гюйс* «флаг военных кораблей, стоящих на якоре», *кювет*);
- 7) сочетание *штр* (*штрих, штрек* «подземная горная выработка»);
- 8) двойные согласные (*ванна, коллектив, пассажир*).

Последний признак может проявлять себя неодинаково при произнесении слова, так как единого, однозначного правила произношения двойных согласных в иноязычных словах нет. По мнению М.В. Панова, долгие согласные звуки

(реализующие двойные фонемы) могут находиться только между двумя гласными, один из которых ударный: *г'амма, ка'сса, масси'в* [Панов, 1980, С. 102]. В то же время многие иноязычные слова данному правилу не подчиняются, и мы произносим слова *бассейн, доллар, террор* с одним согласным звуком между двумя гласными (этой проблеме посвящены, в частности, исследования В.Н. Белоусова).

В настоящее время особенности произношения некоторых иноязычных слов, отличные от орфоэпических норм, действующих для подавляющего большинства русских слов, малочисленны. К ним относятся:

- 1) безударный [o] (в некоторых словах): *б[о]а, б[о]леро, с[о]нет* (также редуцированный [o] в именах собственных: *Ш[о]пен, М[о]льер, Р[о]мео*).

Однако в большинстве иноязычных слов на месте безударного [o] произносится редуцированный звук: *корсет, портрет, фонтан*. Для некоторых иноязычных слов «действует» двойная произносительная норма: *отель, Вольтер*;

- 2) твердый согласный перед э: *бе[зэ], биз[нэ]с, бифш[тэ]кс*.

Некоторые исследователи в качестве новой произносительной особенности иноязычных слов называют и возможное произношение звонкого согласного в конце слова (*имидж, паб*), смягчение непарных твердых (*пиют* «франт», *Цюрих*), йотированное о (*бульон, навильон*) [Богданова, 2003, С.25]. Свою собственную произносительную норму имеет слово *жюри*: оно произносится с мягким *ж* [Васильев, 2002, С. 50 – 52].

Возможно, в отношении некоторых иноязычных слов можно говорить и об акцентологических, или акцентных, признаках, «выдающих» их происхождение. Например, по ударному конечному слогу в несклоняемом существительном можно узнать французский источник: *визави, жалюзи, меню*.

Особенностями ударения отличаются от исконных слов и такие иноязычные слова, которые в языке-источнике представляют собой сложные (состоящие, как правило, из двух корней) образования: *билборд, ноутбук*,

сноубординг. Эти слова имеют два ударения. Данная акцентологическая особенность характерна «главным образом для недавних и еще плохо освоенных заимствований» [Крысин, 2001, С.193].

Морфологический признак «иностранности» обнаруживается у незначительной группы имен, все падежные формы которых одинаковы (омонимичны), т.е. у несклоняемых слов – существительных (*бра, пари, рагу*) и прилагательных (*бордо, хаки*).

По-видимому, данный признак нельзя рассматривать как абсолютный показатель иностранного происхождения слова. Во-первых, несклоняемыми могут быть и исконно русские образования: фамилии (на *-о, -их* или *-ых*), аббревиатуры (*СНГ, МГУ*), некоторые сложносокращенные слова (*завкафедрой*). Во-вторых, значительный массив иностранных слов склоняется.

В одном слове признаком «чужеземности» может быть несколько, например: фонетический и акцентологический признаки (*саундтрек* – наличие зияния и двух ударений), семантический, фонетические и морфологический (*эки* – экзотическое значение, наличие сочетания *кю*, гласный *э* и несклоняемость), фонетические, орфоэпические и морфологические (*боа* – наличие зияния, нередуцированный *[о]* и несклоняемость; *ноу-хау* – зияние, два ударения, несклоняемость).

Перечисленные семантические и структурные признаки иностранных слов являются межнациональными, т.е. такими, которые указывают лишь на неисконное происхождение слова, но не на конкретный язык – источник заимствования.

Кроме межнациональных признаков иностранных слов, выделяют еще национальные признаки, по которым можно узнать «след» конкретного языка-источника в том или ином иностранном слове.

Так, для германизмов (слов, заимствованных из немецкого языка) такими признаками являются начальные *шт-* и *шп-* и конечное *-мейстер* (*штамп, концертмейстер, танцмейстер*). Для галлицизмов (заимствований из французского языка) – конечные ударные – *-е* (*-э*), *-и, -о* в неизменяемых словах,

конечные *-аж/-яж, -анс*, сочетания *-уа-, -уэ-*. Для англицизмов – сочетание *дж* и конечное *-инг*. Для слов итальянского происхождения – конечные безударные *-е, -ио, -о* в неизменяемых словах. Для тюркизмов (заимствований из тюркских языков) – сингармонизм гласных (наличие в словах гласных одного ряда: *карандаш, башмак, тулуп*), конечные *-лык, -ча* (*ярлык, шашлык, парча*). О финском происхождении топонимов (названий населенных пунктов, рек, озер) указывают конечные сочетания *-ога, -ега, -юга, -хта, -гда, -ма* (*Молога, Онега, Пинега*). «Особую» примету имеют и некоторые слова греческого происхождения – конечное *-ос*: *демос, логос, лотос, хаос*.

Старославянизмы имеют ряд специфических признаков, на которых мы не остановимся, поскольку они не являются предметом нашего анализа в данной работе.

Заимствование ведет к увеличению лексического богатства языка, служит источником новых корней, словообразовательных элементов и терминов и представляет собой следствие условий социальной жизни человечества.

1.4 Иноязычная лексика в курсе русского языка начальной школы

Изучение русского языка в начальной школе представляет собой первый этап системы лингвистического образования и речевого развития учащихся. Специфика начального курса русского языка заключается в его тесной взаимосвязи со всеми учебными предметами, особенно с иностранным языком. Ведь обучение иностранному языку в школе, как известно, немыслимо без опоры на факты родного языка. С другой стороны, привлечение некоторых фактов иностранного языка на уроках русского языка может сыграть важную положительную роль в углублении знаний учащихся, в развитии их лингвистического мышления.

Широкие возможности для этого открывает изучение лексики, так как словарный состав в учебниках по русскому языку содержит большое количество иноязычных слов: *барьер, маэстро, вираж, цирк, трюк* (УМК «Начальная школа XXI века»), *перрон, бутерброд, фуникулер, кроссворд, пюре* (УМК «Гармония»),

какао, желе, эклер, рекорд, чемпион (УМК «Школа России»). В качестве учебного материала в пособия по русскому языку с 1 по 4 классы авторами включены 55 лексем иноязычного происхождения (УМК «Начальная школа XXI века»), 42 лексемы (УМК «Гармония»), 63 лексемы (УМК «Школа России»).

В учебниках русского языка для начальной школы появились темы и упражнения, напрямую связанные с иноязычной лексикой: тема «Слова исконные и заимствованные» (УМК «Начальная школа XXI века»), темы «Разные языки: родной и иностранные», «Объясняем происхождение слов» (УМК «Гармония»), тема «Заимствованные слова» (УМК «Школа России»).

Под заимствованием (иноязычной лексикой) в курсе русского языка УМК «Начальная школа XXI века» понимается всякое слово, пришедшее в русский язык из другого языка, даже близкородственного, в любую из эпох его развития [Виноградова, 2011, С. 24].

Заимствованные слова изучаются в школьном курсе в разделе «Лексика». Этот раздел, как подчеркивают авторы, введен в программу второго класса с целью расширения словарного запаса учащихся, а также для того, чтобы их обратить внимание на значение слова, на отношения, которые возникают между значениями слов. Материал этого раздела закладывает основы работы по развитию речи в последующих классах.

Авторы курса русского языка УМК «Начальная школа XXI века» считают возможным и необходимым обращение при изучении к этимологии при изучении иноязычных слов в начальных классах на межпредметном уровне, когда оно трудно для обучающихся не только в орфографическом, но и в семантическом плане.

Курс русского языка УМК «Школа России» направлен на формирование функциональной грамотности и коммуникативной компетентности. Русский язык является для младших школьников основой всего процесса обучения, средством развития их мышления, воображения, интеллектуальных и творческих способностей, основным каналом социализации личности.

Как подчеркивают авторы курса русского языка УМК «Школа России», раздел «Лексика» вводится в контекст работы для расширения словарного запаса детей, а также для того, чтобы обратить внимание на различие между значениями слов и на особенности различных значений одного и того же слова [Горецкий, Канакина, 2013, С. 48].

Изучение иноязычной лексики в курсе русского языка данного УМК происходит на протяжении всей начальной школы. Работая со словарем, дети принимают во внимание разницу между исконными и заимствованными словами, обращая внимание на происхождение слов.

Элементы этимологического анализа при изучении слов иноязычного происхождения используются с 1 класса в учебниках М.С. Соловейчик, Н.С. Кузьменко «К тайнам нашего языка» (УМК «Гармония»).

Использование элементов этимологического анализа в начальной школе способствует формированию у младших школьников умения правильно понимать лексическое значение слова и, как следствие, способствует правильному написанию непроверяемых слов [Соловейчик, Кузьменко, 2013, С. 35].

По мысли Л.С. Выготского, этимологический анализ возвращает словам первичное, образное значение [Выготский, 1956, С. 105]. Кроме того, вследствие обогащения словаря с опорой на этимологию у младших школьников формируется представление о языке как о развивающемся явлении, о связи языка с историей страны, народа, о взаимодействии языков мира, закладываются основы лингвистического мышления.

При работе над усвоением заимствованных слов целесообразно, прежде всего, опираться на заимствования из того иностранного языка, который изучает класс. С целью лучшего понимания школьниками сущности изучаемых явлений родного языка привлекаются для наблюдения и сравнения явления другого языка.

Обычно материал для сравнения дает изучаемый младшими школьниками иностранный язык, как правило, английский, немецкий или французский. Для

сопоставления привлекают слова с ярко выраженными для того или иного языка фонетическими особенностями, сопоставляется состав слов иноязычного происхождения и калькированных слов.

Таким образом, авторы учебно-методических комплектов считают, что имеются большие возможности использования межпредметных связей как средства мотивации при обучении иноязычной лексике при правильной организации ознакомления и применения языкового материала. В процессе овладения иноязычной лексикой на уроках русского языка важно и взаимодействие с другими предметами (ИЗО, литературное чтение, информатика). Опора на межпредметные связи отвечает различным интересам учащихся, позволяет учитывать их индивидуальные особенности и склонности, что, естественно, создаст наиболее благоприятный режим для практического применения языка как средства общения.

1.5 Психолого-педагогические основы усвоения заимствованной лексики младшими школьниками

В системе языкового образования важное место отводится начальному периоду обучения. Изучение русского языка и литературного чтения в начальной школе представляет собой первый этап системы лингвистического образования и речевого развития учащихся. Усвоение языка предполагает развитие определенных способностей учащихся. Невозможно представить развитие способностей детей и планирование учебного процесса без учета психологических особенностей данного возраста.

Младшего школьника характеризует в первую очередь факт поступления в школу. С приходом в школу у ребенка происходит перестройка всей системы отношений с окружающей действительностью. Он вступает в новые, социально-значимые взаимоотношения с миром, поддерживает и выполняет правила, обязательные для школьника. Ребенок стремится помочь сверстнику; выполняет новые обязанности.

Учебная деятельность для младших школьников становится ведущей. Под ведущей деятельностью А.Н. Леонтьев понимал не просто деятельность, наиболее часто встречающуюся на определенном этапе развития, а деятельность, «в связи с развитием которой происходят главнейшие изменения в психике ребенка и внутри которой развиваются психические процессы, подготовляющие переход ребенка к новой, высшей ступени его развития [Леонтьев, 1982, С. 183].

Дети младшего школьного возраста стремятся к новым достижениям в непривычной для них учебной деятельности. Систематическое осуществление данного вида деятельности ведет к появлению и развитию у детей основных психологических новообразований, характерных для их возраста.

Так, новообразованием для младших школьников, по мнению Л.С. Выготского, является интериоризация психических процессов, т.е. их движение от внешней формы существования к внутренней [Выготский, 1956, С. 29]. Мы полностью поддерживаем точку зрения З.Н. Никитенко о том, что, пройдя процесс интериоризации, овладение иноязычной лексикой должно стать «органичной частью психики ребенка: его мышления, восприятия, воображения, а не только памяти» [Никитенко, 2010, С. 146].

Развитие психических процессов ребенка в рамках исследования рассматривается именно с точки зрения их влияния на усвоение иноязычной речевой деятельности.

Учебная деятельность в начальных классах стимулирует, прежде всего, процессы, направленные на непосредственное познание окружающего мира – ощущения и восприятия. Оба понятия не могут существовать друг без друга. С.Л. Рубинштейн отмечает: «И одно, и другое являются чувственным отображением объективной реальности, существующей независимо от сознания, на основе воздействия ее на органы чувств: в этом их единство» [Рубинштейн, 2002, С. 195].

В психологии восприятие определяется как целостное отражение предметов, явлений, ситуаций и событий в их чувственно доступных временных

и пространственных связях и отношениях [Словарь практического психолога, 2001, С. 86].

Восприятие информации, в нашем случае – иноязычной лексики, считается важнейшим звеном в развитии познавательной деятельности. При восприятии иноязычных слов задействованы все анализаторы, обеспечивающие визуальное, слуховое и кинестическое восприятие окружающего мира.

Говоря о восприятии, нельзя оставить без внимания и такой его специальный вид, как слушание. В младшем школьном возрасте слушание требует от детей не только вычленение отдельных слов и понимания значения каждого из них, но и, если говорить о слушании рассказа, то считается важным установление связей слов в предложении, связей между предложениями, абзацами, разделами и главами. Большую роль играет и восприятие речи учителя. Здесь также наблюдается ряд психологических проблем. Особенно остро они связаны с восприятием речевых и языковых единиц: фонем, слогов, слов, предложений, текстов [Ушакова, 1989, С. 77].

А.Р. Лурия пишет, что «язык существенно перестраивает процессы восприятия внешнего мира и создает новые законы этого восприятия, называя предмет, форму или оттенок каким-нибудь словом, мы фактически выделяем существенные признаки и обобщаем воспринимаемые предметы, формы, цвета в определенные группы или категории. Восприятие человека становится более глубоким, связанным с выделением существенных признаков вещи, обобщенным и постоянным» [Лурия, 1998, С. 55].

Д.Б. Эльконин отмечает особенности процесса восприятия в младшем школьном возрасте. Восприятие не просто базируется на очевидных признаках, а устанавливает связи в воспринимаемом [Эльконин, 1989, С. 328]. Такая особенность является достижением в развитии восприятия, т.к. оно переходит в произвольную, осмысленную, организованную, ориентировочно исследовательскую деятельность. Такое не произойдет, если учитель не будет учить школьников технике восприятия, показывать приемы осмотра или прослушивания, порядок выявления свойств. М.В. Гамезо пишет о

необходимости правильного обучения восприятию, т.к. благодаря восприятию появляется наблюдение как специальная деятельность, развивается наблюдательность как черта характера [Гамезо, 1977, С. 5].

С наблюдательностью, как и с процессом усвоения знаний, навыков и умений, тесно связано внимание. По мнению А.Н. Шамова, «внимание обучаемого может привлекать необычность звукового образа слова (долгота или краткость звука, особенность ударения). Необычность зрительного образа иноязычного слова, со своей стороны проявляется в его необычной графике, в его структуре, длине» [Шамов, 2014, С. 2 – 10].

Наряду с восприятием и вниманием, важную роль при изучении заимствованных слов играет память. Мнемические процессы, выступающие в качестве компонентов познавательной активности человека, неразрывно связаны с его интеллектуальной деятельностью и перцептивными процессами. Память представляет собой деятельность, т.к. в момент закрепления и воспроизведения осуществляется использование и участие предыдущего опыта в поведении [Выготский, 1956, С. 355].

Но для успешного обучения русскому языку необходимо учитывать и способы овладения иноязычными словами. В современных условиях комплексное развитие познавательных процессов (памяти, внимания, мышления) личности обучаемого определяет его иноязычные способности [Леонтьев, 1997, С. 57].

М.Г. Каспарова к иноязычным способностям относит «совокупность индивидуально психологических качеств интеллекта и личности обучаемого, определяющих легкость усвоения учебного материала и его использования в речевой деятельности» [Каспарова, 1986, С. 25].

Иноязычная речевая деятельность состоит из компонентов, образующих структуру данной способности. В.В. Рыжов под структурой иноязычных способностей понимает систему «индивидуальных психофизиологических, психологических, нравственно духовных особенностей человека, обеспечивающих успешность овладения и использования заимствованных слов

как средства общения, понимания и взаимопонимания, а также его применения в иноязычной коммуникации [Рыжов, 2001, С. 19].

Таким образом, к иноязычным способностям можно отнести следующие компоненты: 1) слуховая дифференциальная чувствительность; 2) осмысление; 3) лингвистическое обобщение; 4) вербальная память, 5) чувство языка, 6) вербальный интеллект. Все компоненты способности играют особую роль в овладении иноязычной лексикой.

Все вышесказанное позволяет сделать вывод: понимание особенностей восприятия и способов овладения учащимися младших классов иноязычных слов позволяет учителю, работающему в младшем звене школы, избежать возникающих при обучении трудностей и создавать комфортные условия для достижения более высоких результатов с учетом индивидуальных потребностей обучаемых.

Глава 2. Методические рекомендации по работе с заимствованной лексикой на уроках лингвистического цикла в начальных классах

2.1 Анализ учебников и дидактических пособий с точки зрения изучения иноязычных слов

Основное направление преподавания языка, несомненно, задают учебники русского языка и литературного чтения. Современная начальная школа располагает несколькими учебниками русского языка и литературного чтения.

Изучив программы по русскому языку и литературному чтению «Школа России» (В.П. Канакина, В.Г. Горецкий; Л.Ф. Климанова, В.Г. Горецкий, М.В. Голованова, Л.А. Виноградская, М.В. Бойкина), «Гармония» (М.С. Соловейчик, Н.С. Кузьменко; Кубасова О.В.), «Начальная школа XXI века» (С.В. Иванова, А.О. Евдокимова, М.И. Кузнецова; Л.А. Ефросинина), мы убедились в том, что изучение заимствованной лексики происходит во всех классах начальной школы.

Учебник для первого класса содержит очень мало упражнений, направленных на работу с заимствованной лексикой (Русский язык, В.П. Канакина, В.Г. Горецкий). Рассматривается этимология слов в «Странице для любознательных»: *пенал* (стр. 29), *тетрадь* (стр. 96), *карандаш* (стр. 107).

В упр. № 10 (стр. 62) учащимся предлагается обратить внимание на следующие слова: *экран* (фр.), *эльфы* (нем.), *карате* (яп.). Для уточнения значения незнакомых слов им необходимо обратиться к толковому словарю.

Работа с заимствованной лексикой продолжается и во 2 классе. Упор делается на интернациональную терминологию (*диалог* и *монолог* (стр. 11); *синоним* и *антоним* (стр. 55); *орфограмма* (стр. 110)).

Упр. № 139 (стр. 91) *Прочитайте слова, в которых есть буква э. Из каких языков они к нам пришли? В скобках после каждого слова дана подсказка.*

Поэт (греч.), *эскалатор* (англ.), *эму* (порт.), *дуэт* (итал.), *экзамен* (лат.) и др.

- *Что обозначает каждое слово? Узнайте значения незнакомых слов в толковом словаре.*

- *Запишите любые три слова по алфавиту. Подчеркните в них букву э.*

На наш взгляд, в данное упражнение можно добавить информацию о других фонетических признаках иноязычных слов: начальная *а* (*абзац, август, арбуз*), согласная буква *ф*, которая может быть в начале слова, в середине или на конце (*факт, кафе, гольф*).

В третьем классе ученики вновь обращаются к заимствованным словам, например, на стр. 83 «Страничка для любознательных» (В.П. Канакина, В.Г. Горецкий):

Все ли слова имеют окончания?

В русском языке есть имена существительные, которые не имеют окончания. Чаще это иноязычные имена существительные. Эти слова не изменяются: пальто, кино, радио, шоссе, кафе, такси, кофе.

Есть возможность дополнить это задание учебника, предложив ученикам подумать, почему слова являются неизменяемыми. Учащиеся должны прийти к выводу о том, что эти слова относятся к заимствованной лексике и сохраняют в русском языке особенности своего функционирования в языке-источнике. Можно предложить вспомнить другие неизменяемые слова и определить их происхождение по этимологическому словарю или словарю иностранных слов.

В разделе «Наши проекты» младшие школьники узнают о значениях имен, пришедших к нам из греческого (*Александр – «защитник, борец», Андрей – «мужественный»*); латинского (*Валентин – «сильный, здоровый, крепкий», Максим – «величайший»*); скандинавского (*Игорь – «молодой», Ольга – «святая»*) и других языков (3 класс, стр. 18 – 19).

На наш взгляд, эффективной формой работы над иноязычными словами на уроках русского языка в начальной школе является создание проектов. Например, *«Составим словарь заимствованных слов на тему: «Спорт», «Компьютер», «Сравним русские и иноязычные пословицы и поговорки».*

Учебник четвертого класса дополнен словарем иностранных слов (стр. 158), к которому учащиеся обращаются для уточнения значения незнакомых слов.

В программе «Начальная школа XXI века» (С.В. Иванова, А.О. Евдокимова, М.И. Кузнецова) с заимствованными словами учащиеся знакомятся в рубрике «Путешествие в прошлое». Из нее дети узнают значения слов, пришедших из другого языка.

Во 2 классе в упражнении № 112 (стр. 71) ученикам предлагается ряд заимствованных слов (*пенал, фломастер, компьютер, кроссовки*) и задается проблемный вопрос: *«Как ты думаешь, почему появились в русском языке эти слова?»*. Целесообразно, на наш взгляд, было бы на этом этапе ввести термин «заимствованные слова» и провести с ним работу, обратившись при этом к этимологическому и толковому словарям.

В упражнении № 1 (стр. 72) детям предлагается для наблюдения текст, представляющий собой отрывок из стихотворения Я. Акима «*Девочка и лев*».

Обучающимся необходимо прочитать отрывок из стихотворения, обратив внимание на выделенные слова, которые являются заимствованными, и уточнить их значение по словарю. На наш взгляд, подобное задание лучше всего выполнять фронтально, чтобы все ученики смогли поработать со словарем, помещенным на стр. 157 учебника. Можно дополнить задание к данному упражнению, предложив учащимся списать словарную статью из этимологического или словаря иностранных слов, в которой указывается происхождение одного из слов, которые в тексте не выделены.

После проделанной работы обучающиеся знакомятся с определением, содержащим указание на то, что слова, пришедшие в наш язык из других языков, называются заимствованными.

В материале упражнения №116 (стр. 78 – 79) «Значения заимствованных слов» автор помещает сведения о том, что в русский язык пришли не только целые слова, но и приставки, корни, суффиксы.

Упр. № 1 (с.78 – 79) *Попробуй определить лексическое значение каждого слова по значению его частей.*

Фотография (от греческих фото – свет и графо – писать); микроскоп (от греческих микро – малый и скоп – смотрю) и др.

Таким образом, учащиеся наблюдают за заимствованными частями слова (морфемами), отыскивают иноязычные слова в упражнениях, анализируют значения этих слов.

Авторы считают, что в разделе «Состав слова и словообразование» нецелесообразно привлекать материал, связанный с этимологией слова, поскольку это может только запутать учеников. Некоторые сведения, по их мнению, следует использовать на следующих уроках. Как бы ни была интересна информация, связанная с этимологией слова, все же, по мнению авторов, не стоит спешить предъявлять ее ученикам в разделе, изучающем состав слова [Журова, 1999, С. 15].

В конце учебника представлен толковый словарь. В процессе выполнения упражнений учащиеся могут обратиться к нему. Учителю важно помочь детям научиться работать со словарем, а также познакомить с этимологическими словарями. Знание словарей, умение пользоваться ими помогут детям выполнять различного рода задания, в том числе и связанные с этимологией слова, а также окажут положительное влияние на формирование языковой компетенции учеников.

В 3 классе («Начальная школа XXI века») с заимствованными словами дети встречаются в рубрике «Интересный материал из истории языка». Например, на стр. 24 помещен текст о слове *кафе*.

Кафе – слово пришло к нам из французского языка и в переводе означает «место, где пьют кофе». Как ты думаешь, в каком языке – русском или французском – значение слова более широкое? Почему?

Учителю целесообразно, на наш взгляд, подобрать дополнительные задания, предполагающие работу с иноязычными словами.

Среди слов, которые авторы учебника помещают в раздел «Пиши правильно», много заимствованных, поэтому в процессе обучения их написанию учитель может, на наш взгляд, познакомить детей с их этимологией. О значении некоторых слов из этого раздела сообщается и на страницах учебника.

Целесообразно, на наш взгляд, составить предложения, используя эти слова, поскольку именно работа со словом помогает включить его в активный словарь.

В итоге выполненной работы учащиеся приходят к выводу о том, что в письме нужно постараться не использовать те слова, значение которых адресат может не знать. Об этом говорится в рубрике «Обрати внимание: это важно знать», которая следует за письмом.

Авторы учебника «К тайнам нашего языка» М.С. Соловейчик и Н.С. Кузьменко вводят понятие слов с непроверяемыми написаниями и говорят о связи происхождения слов с их написанием: *«Слова, написание которых нельзя проверить по правилу, так и называются: слова с непроверяемыми орфограммами... Часто происхождение слова подсказывает его написание».*

Пример этой связи авторы показывают в тетрадях и учебниках (1 класс, стр. 89 – 90 № 141):

Ты знаешь такой продукт из молока – йогурт?

Тебя не удивляет написание этого слова? Как его надо было бы писать по правилам?

Некоторые слова, которые мы взяли из иностранных языков, пишутся не по законам русского языка. Их написание нам приходится запоминать: йогурт, йод.

Ты заметил(а), что на конце слов-примеров пишутся разные буквы? Можешь доказать, что на их месте есть опасности письма?

В 2 классе учебника «К тайнам нашего языка» приводятся примеры ссылок на этимологию иноязычных слов из воспоминаний внука К. Чуковского: *трамвай* (упр. № 256, стр. 44), *велосипед* (упр. № 453, стр. 82).

В 4 классе авторами учебника было предложено следующее упражнение:

Упр. № 327 (стр. 7) *Знакомо ли тебе слово фуникулер? Прочитай и спиши первую часть текста, ставя слова в нужные формы; отмечай все орфограммы.*

Фуникулер – это особая железная дорога для очень (крутой) (склон). В вагончик•х сиден?я возвышаются друг над (друг), как (ступенька) на (лес?ница).

Вагончик в два. Двигатель тягивает их наверх и опускает вниз с (помощь) (к•нат).

Слово фуникулер пришло к нам из другого языка. Оно произошло от названия «фуникулюс» - к•нат, веревка.

Таким образом, авторы помогают ученикам расширять и активизировать их словарный запас за счет заимствованных слов. По нашему мнению, работа с иноязычной лексикой не носит регулярного характера, хотя младшие школьники знакомятся с иноязычным материалом. В учебных пособиях на уроках лингвистического цикла не прослеживается четкого системного подхода. Количество упражнений, напрямую связанных с изучением иноязычий, не превышает 6 – 10 в любом УМК, что составляет 5 – 6 % от общего количества упражнений. В упражнениях не прослеживается связь получаемых учащимися лингвистических сведений с основными направлениями работы над словом в начальной школе. На наш взгляд, было бы целесообразно дополнить учебники русского языка следующими упражнениями: *лексико-семантическими, лексико-орфографическими (упражнения, которые предусматривают выяснение значения заимствованного слова и составляющих его морфем, чтобы определить орфографически правильное написание), лексико-стилистическими (упражнения, связанные с определением принадлежности текста к тому или иному стилю речи; упражнения на составление словосочетаний и предложений, связного текста с одним или несколькими иноязычными словами; анализ образцовых и лексико-стилистическая правка негативных текстов).*

Количество часов, отводимое в образовательных программах на изучение заимствованной лексики, минимально (1 – 2 ч). В начальной школе иноязычия не подлежат обязательному изучению.

Мы полагаем, что необходимо больше уделять внимания иноязычной лексике, начиная с первого класса, так как изучение заимствованных слов приводит к обогащению словарного запаса детей, повышению орфографической грамотности.

В учебниках литературного чтения представлены произведения, которые предусматривают знакомство со словами иноязычного происхождения.

Больше всего произведений по литературному чтению, содержащих иноязычные слова, представлено в учебниках УМК «Гармония» (29) и «Школа России» (13). Меньшее количество – в УМК «Начальная школа XXI века» (9). В 1 классе заимствованные слова предлагаются только авторами учебников по литературному чтению УМК «Гармония» (2). В учебники по разным УМК для 2, 3 и 4 классов включено 3 – 5 произведений с иноязычными словами.

При изучении данных произведений в учебниках специальных заданий на выявление слов заимствованной лексики не предусмотрено. Работа ведется по содержанию произведений, однако непонятные и незнакомые детям слова, среди которых и слова иноязычного происхождения, в текстах стихотворений, сказок, басен, рассказов выделены цветом.

В учебниках литературного чтения УМК «Гармония» рядом со словами, объяснение значения которых приводится внизу страницы, обозначены цифрами: ¹ *Шпиц* – здесь: *шпиль, острая верхушка* [Кубасова, 2013, С. 106].

Автор УМК «Начальная школа XXI века» Л.А. Ефросинина вводит после каждого произведения объяснение трудных слов, которые выделены курсивом: *фронт* – место военных действий [Ефросинина, 2013, С. 93].

В УМК «Школа России» цветом выделены слова, выяснить значение которых дети должны в «Словаре» в конце учебника: *цимбалы – музыкальный инструмент в виде ящика со струнами, по которым ударяют деревянным молоточком* [Климанова, 2013, С. 216].

Второклассникам предлагается выяснить в толковом словаре или энциклопедии значение слова *тромбон* (заимств. из итал. яз.) [Климанова, 2013, С. 172].

В 4 классе («Школа России») есть выделенные слова, значение которых дети должны посмотреть в словарице в конце учебника. Задания после текста направлены в основном на содержание произведения. Есть вопросы, которые

обращены на работу с текстом, но не нацелены на этимологию и толкование незнакомых слов.

При работе с рассказом В.В. Голявкина «Никакой я горчицы не ел» по УМК «Школа России» в 4 классе встречается заимствованное слово *патент*, однако работа с ним не предусмотрена. На наш взгляд, целесообразно предложить учащимся прочитать слово *патент* и ответить на вопрос, в каких заимствованных словах перед буквой *е* произносится мягкий согласный звук, а в каких – твердый. Для ответа на поставленный вопрос детям необходимо написать слово с их частичной транскрипцией: *па[t'e]нт*, *па[те]нт*, т.к. по правилам русского языка все согласные кроме *Ж, Ш, Ц* перед *е* произносятся мягко, а в заимствованном слове сохраняется произношение твердого согласного. На основе анализа работ учащихся было выяснено, что основные трудности связаны с произношением, правописанием, употреблением и осмыслением иноязычной лексики.

Таким образом, мы видим, что в учебники по литературному чтению для начальной школы включено немалое количество заимствованных слов, что несколько затрудняет понимание учащимися содержания и смысла читаемых текстов. При изучении иноязычных слов в учебниках такие слова, как правило, помечены (выделены цветом), и детям предлагается выяснить их значение в толковом словаре или же приводится пояснение в низу страницы. Специальных заданий на выявление слов иноязычного происхождения не предусмотрено.

В проанализированных УМК по литературному чтению для начальной школы недостаточно заданий для лексической работы, а имеющиеся упражнения однотипны и направлены в основном на содержание текста. По нашему мнению, при изучении произведений необходимо использование учебно-методических материалов, ориентированных на поиск и выяснение значения заимствованных слов, занятия надо проводить систематически, что способствует более глубокому пониманию текста и развитию речи учащихся. Поэтому при проведении уроков литературного чтения следует учитывать методические особенности изучения иноязычной лексики.

2.2 Методические рекомендации по изучению заимствованной лексики в начальной школе на уроках лингвистического цикла

При изучении заимствованных слов перед учителем начальных классов встают следующие задачи:

- 1) добиться усвоения учащимися понятия «заимствованное слово»;
- 2) организовать планомерную работу по правильному и уместному употреблению иноязычных слов.

Нужно учитывать, что для многих учеников усвоение заимствованных слов представляет значительные трудности. Об этом свидетельствуют типичные ошибки, которые допускают школьники в употреблении и раскрытии семантики иноязычных слов. Возникает необходимость вести системную работу по закреплению и углублению полученных школьниками первоначальных знаний в области заимствования, по активизации лексического запаса. Учащиеся начальных классов имеют скудный словарный запас и употребляют многие иноязычные слова без понимания их значения. Поэтому знакомство с заимствованной лексикой следует начинать с первого класса, в результате чего дети должны узнать об особенностях заимствований, ведь попадая в русский язык, слова-чужеземцы оказываются в иной языковой системе, которая отличается от системы языка-источника особенностями фонетического, грамматического строя, графикой, системой значений.

В школьных учебниках изучению заимствованных слов отводится скромное место, система работы с иноязычной лексикой не прослеживается ни по одному из действующих учебных комплектов. Младшие школьники, вступающие в жизнь, конечно же, должны понимать и уместно употреблять в речи иноязычные слова, уметь самостоятельно находить сведения о лексическом значении того или иного выражения и его стилистической окраске. Без специальных пособий, включающих разнообразные упражнения, добиться успеха вряд ли возможно.

Работа с иноязычными словами предполагает принцип систематичности и должна вестись при ознакомлении младших школьников с различными темами

в курсе русского языка. Так, изучая фонетику и орфоэпические нормы, знакомим с нормами ударения, произношения отдельных звуков, их сочетаний, слов (*тембр, кофе, желе*). Полезно составление мини-словарика «Как произносить правильно», который будет пополняться в процессе знакомства учащихся с новыми иноязычными словами. На наш взгляд, целесообразно составлять предложения, устные диалоги, небольшие письменные тексты, включая в них слова, в которых чаще всего нарушаются произносительные нормы. Подобные тексты полезно читать вслух, пересказывать, к ним можно задавать вопросы.

При работе над морфемикой необходимо познакомить со списком заимствованных префиксов (*супер-, суб-, транс-, контр-, гипер-*), со словообразовательными корневыми морфемами (*био-, видео-, гидро-, поли-*), с характерными для заимствованной лексики суффиксами (*-ер, -ор, -ёр*). Зная значение этих морфем, младшие школьники научатся разбираться в семантике целых слов: *автограф* – «сам» + «пишу» (*собственноручная подпись*), *диалог* – «через» + «слово» (*разговор между двумя или несколькими лицами*).

На наш взгляд, необходимо, чтобы младшие школьники хотели и стремились узнавать иноязычные слова, правильно понимали их, дружили с толковыми и этимологическими словарями, не боялись употреблять данную лексику в собственной речи.

В 1961 г. вышло в свет первое издание «Краткого этимологического словаря» Н.М. Шанского, В.В. Иванова, Т.В. Шанской, которое содержало около 5 тысяч слов. Позже словарь был переработан, дополнен и в 1971 г. переиздан (в него вошли уже 7 тысяч слов). Этот словарь и по сей день является актуальным и используется учителями. В 1994 г. был опубликован «Школьный этимологический словарь русского языка» Н.М. Шанского и Т.А. Бобровой, который на данный момент наиболее современен и содержит 10 тысяч слов. Это издание научное и предназначено в основном для учителей.

Первый этимологический словарики, адресованный школьникам, «Почему не иначе?», составленный писателем Л.В. Успенским, вышел в 1967 г. В предисловии автор в популярной форме на ярких примерах излагает основы

этимологии как науки о языке и разъясняет некоторые лингвистические термины.

В 1992 г. преподаватели Пензенского государственного педагогического института имени В.Г. Белинского (Л.Д. Мали, О.С. Арямова), в журнале «Начальная школа» № 2 опубликовали первый опыт создания этимологического словарика для 1 – 2 классов, в который вошли слова из обязательного для данных классов списка «трудных» слов, написание которых учащиеся могут усвоить сознательно с опорой на исторические справки о слове.

В 2017 году Т. Шкляровой был опубликован «Словарь иностранных слов», в котором приведены сведения о происхождении слов, правила их произношения, синонимы, антонимы, указаны некоторые грамматические особенности.

Популяризации знаний о происхождении слов среди учащихся посвящены книги Ю.В. Откупщикова «К истокам слова», Н.М. Шанского «В мире слов», В.В. Волиной «Веселая грамматика», в которую вошел раздел «Откуда пришли слова».

Несмотря на все эти издания, учителя начальной школы испытывают огромную потребность в справочной и справочно-методической литературе.

Учащиеся должны понять необходимость обращения к толковым, этимологическим и словарям иностранных слов, в которых о заимствованиях сообщается много разной информации: о наличии у слова переносного значения, о происхождении слова, его временной и стилистической характеристике, особенностях произношения, своеобразии грамматической формы, приводятся примеры употребления слова в письменной и устной речи.

Задания для учащихся по этимологическим и толковым словарям могут быть самыми разнообразными, связанными с изучением разных уровней языковой системы. Большой интерес у младших школьников вызывает задание составить полный «портрет» одного иноязычного слова – создать *словарный лист*. В него из разных словарей записываются следующие сведения: заглавное слово с выделением орфограмм, родственные слова, грамматические пометы,

ударение и другие особенности произношения, точное лексическое значение, прямое и переносное употребление, указываются антонимы, синонимы, омонимы к данному слову, фразеологизмы с данным словом, указываются стилистические пометы, примеры употребления слова в художественных произведениях разных жанров.

При изучении грамматических форм имен существительных обязательно знакомство с иноязычными существительными, род которых часто определяется неверно (*тюль, шампунь, мозоль*), с собственными неизменяемыми именами (*стихотворение Барто А.*). Важно дополнять сложившиеся перечни подобных слов заимствованиями последних десятилетий (*имейл, ноу-хау, квест*).

Работу над заимствованными словами на уроках литературного чтения следует начинать с изучения текстов научного стиля (энциклопедий), художественных произведений. Поскольку научный текст сложен для понимания детьми, лучше рассматривать детскую энциклопедию, которая позволит школьникам облегчить изучение иноязычных слов, так как написана более доступным для них языком. Кроме того, нужно показывать детям картины, слайды, связанные с изучением заимствованной лексики, а также иллюстрированные словари иностранных слов. Но и это не снимает всех трудностей. Ученикам непонятны в энциклопедии некоторые слова, они не могут раскрыть смысл ряда заимствований, а главное, не могут вычленить иноязычное слово из текста, тем более объяснить его значение. Лучшим выходом из данной ситуации является изучение заимствований непосредственно в классе, под контролем учителя, который поможет справиться со всеми сложностями. Работа должна проводиться систематически и идти от легкого к трудному. На уроках чтения учитель обращает внимание учащихся прежде всего, на общеупотребительные заимствованные слова.

Радио впервые было использовано в 90-х гг. XX века. С его помощью моряки посылали сигналы азбуки Морзе на берег. Первую радиопрограмму передали в эфир в 1906 году [Ким, Демькина, 2002, С. 223].

Факсимильные **аппараты** (или, сокращенно, **факсы**) посылают по телефонным линиям слова и изображения. Идея **факса** впервые возникла еще в 1843 году, однако широкое распространение **факсы** получили лишь к 80-м гг. XX века [Ким, Демыкина, 2002, С. 227].

Необходимо показать такие заимствованные слова, смысл которых легко раскрывается и не составляет труда для младших школьников их объяснить. Учитель должен для лучшего усвоения заимствованных слов привести в пример некоторые предложения из текстов известных произведений, в состав которых входят те или иные иноязычные слова, т.е. наглядно показать их применение в художественной литературе:

*Все друзья пришли к нему в гости, и мама приготовила им чай с пирожным и **джемом**. (Д. Биссет, «Про поросенка, который учился летать»)*

*Никогда еще не видала она такого **фейерверка**. (Г.Х. Андерсен «Русалочка»)*

Большую роль должны сыграть пробуждение активной мысли и дальнейшая языковая работа учеников. Опираясь на контекст произведения, дети сами легко объясняют смысл и значение некоторых заимствованных слов. Здесь учитель руководит ходом работы: в случае затруднения поправит, задаст наводящий вопрос, организует соревнование учащихся, потребует четкого и выразительного произнесения заимствованных слов. Далее можно предложить обратное задание: найти в тексте художественного произведения, энциклопедии иноязычные слова. Урок проходит живо и увлекательно. Затем аналогичную работу можно усложнять. Следующим видом задания может стать объяснение слов иноязычного происхождения:

*- Как с **патентом**?*

Другой говорит:

*- Хорошо с **патентом**.*

*«Что это, – думаю, – **патент**? Никогда я про него не слышал».*

(В.В. Голявкин «Никакой я горчицы не ел»)

Работа с заимствованной лексикой должна вестись не эпизодически, а в системе уже на ранней ступени обучения. При этом на уроках лингвистического цикла необходимо постоянно вызывать у учащихся интерес к пройденному материалу (заимствованиям), добиваться их максимальной активности. Для этого следует использовать на занятиях самые разнообразные упражнения, включающие в себя работу с иноязычными словами: нахождение их в тексте, составление с ними предложений и небольших рассказов, состоящих из трех – четырех предложений, синтаксический разбор предложений, содержащих заимствованные слова и т.д.

Большие возможности, на наш взгляд, заключают в себе внеклассные занятия. Они имеют значительные преимущества перед уроками, поскольку допускают свободу в выборе методов и приемов организации деятельности детей. Здесь можно использовать различные упражнения, задания в игровой и занимательной форме. Значительно оживляют занятия разнообразные игры, которые применяются при проверке накопленного словарного запаса учащимися или при закреплении уже знакомых заимствованных слов. Эти игры способствуют, с одной стороны, развитию у детей привычки всматриваться в текст, в составленные ими словарики и вслушиваться в речь, а с другой – помогают ослабить длительное умственное напряжение. При этом используются различные зарисовки, карточки, картинки – подсказки, иллюстрации. Работа будет эффективнее и интереснее, если учителю удастся использовать межпредметные связи: уроки чтения, изобразительного искусства, иностранного языка, математики, окружающего мира, информатики. В конце учебного года целесообразно провести утренник, КВН, викторину, связанную с изучением заимствованной лексики русского языка.

На наш взгляд, эта работа повысит культурный уровень детей, т. к. заимствования пополняют словарный запас. Используя иноязычные слова в речи, учащиеся делают ее более точной, выразительной, понятной, грамотной.

Таким образом, усвоение заимствованной лексики даст большой эффект, если изучение иноязычных слов будет отвечать ряду требований:

- 1) учет возрастных особенностей и уровень подготовки учащихся, преемственность и последовательность в изучении заимствованных слов;
- 2) поступательность работы с иноязычной лексикой от простого к сложному;
- 3) отбор заимствованных слов с учетом частотности их употребления в живой речи (наличие их в действующих учебных пособиях и литературе для внеклассного чтения);
- 4) изучение слов иноязычного происхождения на уроках лингвистического цикла (где будет происходить более углубленное изучение заимствованных слов) не реже, чем один раз в неделю;
- 5) использование межпредметных связей (уроки чтения, ИЗО, иностранного языка, математики, окружающего мира, информатики) и внеклассных занятий, которые допускают свободу учителю в выборе методов и приемов организации и деятельности детей;
- 6) раскрытие смысла иноязычных слов с опорой на их происхождение.

При работе с заимствованными словами на уроках учителю следует:

- 1) добиваться от учащихся разграничивания значений несложных для их понимания заимствованных слов и уместное употребление;
- 2) включать в уроки соревновательные моменты для активизации мышления школьников;
- 3) добиваться четкого и выразительного произношения иноязычных слов;
- 4) включать изученные заимствованные слова в активный словарь учащихся;
- 5) пробуждать постоянное внимание и интерес учеников к дальнейшей языковой работе.

Учитель же должен овладеть необходимым кругом теоретических сведений по новой теме, понять специфику языкового явления, чтобы определить методы и приемы его изучения.

2.3 Система работы с иноязычными словами на уроках лингвистического цикла в начальной школе

Иноязычные слова, применяемые без меры, засоряют язык, делают непонятным. Однако разумное использование заимствований обогащает речь, придает ей большую точность. Здесь нужна, по словам Л.П. Крысина, «планомерная и кропотливая научно-просветительская работа, конечная цель которой – воспитание хорошего языкового вкуса» [Крысин, 1968, С. 193]. А хороший вкус – главное условие правильного употребления языковых средств, как чужих, так и своих, исконных.

Предлагаем задания, которые можно включить в специальное пособие для использования его на школьных уроках и во внеклассной работе.

Значительное место в системе лексических упражнений должны занимать упражнения лексико-семантического характера. Знакомя с лексическим значением слова, учитель может рассказать о том, что в словарный состав современного русского языка входят разные по происхождению группы слов: исконно русские слова и заимствованные. Если учитель хотя бы один раз при введении слова скажет, как появилось в языке то или иное заимствованное слово, у младших школьников непременно возникает интерес к слову и они обязательно спросят, откуда оно пришло в наш язык (например, *автомобиль, метро, шоссе*). В ознакомительном плане учитель может рассказать детям и о том, что с развитием общества развивается и наш язык: одни слова в языке устаревают, выходят из употребления, и на смену им приходят другие. Этимологическая же справка, данная учителем в доступной для младших школьников форме, поможет объяснить и правописание изучаемого слова.

Русский язык в качестве учебного предмета вступает в непосредственные межпредметные связи с остальными учебными предметами. На уроках русского языка межпредметный материал применяется в сообщении (слове) учителя, в его беседе с учащимися, в устных и письменных ответах школьников, при выполнении упражнений.

Данное упражнение применяется в процессе закрепления знаний, умений и навыков на разных уроках по таким школьным дисциплинам, как математика, окружающий мир, ИЗО, информатика.

Напишите, вставляя вместо точек нужные по смыслу слова.

- 1) *Математика*: инструмент для вычерчивания окружностей называется ...; мера длины, равная тысяче метров – ...; основная единица массы, равная тысяче граммов –
- 2) *Окружающий мир*: ... – это коллекция засушенных растений; чтобы точно определить стороны света, нужно воспользоваться
- 3) *Изобразительное искусство*: ... – это изображение человека на картине, фотографии, в скульптуре; ... – это жанр живописи, изображение неодушевленных предметов быта, музыкальных инструментов, мебели и некоторых объектов живой природы: рыба на столе, цветы в букете, фрукты, ягоды, овощи.
- 4) *Информатика*: ... – это электронно-вычислительная машина, которая выполняет заданную последовательность операций; основное устройство ввода информации в компьютер называется ...

Слова для справок: *Портрет, клавиатура, гербарий, килограмм, натюрморт, компьютер, километр, компас, циркуль.*

Выполняя лексико-семантические упражнения, учащиеся выясняют семантику лексических единиц, раскрывают их сущность и отличительные признаки. Упражнения этого вида прежде всего нацелены на осознание лексического значения слова.

На следующем этапе, целесообразно, на наш взгляд, обсудить – как определить исконность слова без словаря.

– А если под рукой не оказалось словаря, как мы определим исконно русское слово или заимствованное? Существуют определенные признаки, по которым мы можем опознать иноязычные слова:

1. Начальное *а-*: *антоним, арбуз, антенна, агроном.*
2. Начальное *э-*: *экран, этаж, экскурсия, эстафета.*

3. Согласный *ф* (может быть в начале слова, в середине или на конце): *фломастер, кофе, эльф, фейерверк*.
4. Наличие сочетаний *ге-, ке-, хе-, ги-, ки-, хи-*: *герб, километр, керосин, мохер*.
5. Наличие в корне двух гласных подряд: *аэроплан, аэропорт, алоэ, аукцион*.
6. Наличие двух одинаковых согласных в корне слова: *ванна, касса, перрон, шоссе*.
7. Наличие сочетаний *бю-, пю-, мю-, жю-*: *бюро, жюри, мюзикл, пюре*.
8. Наличие сочетаний *шт-, дж-*: *бриджи, джем, штурман, штат*.
9. Многосложность корня: *диалог, монолог, автограф, фотография*.

Эти признаки необходимо включить в уроки лингвистического цикла поэтапно, постепенно при изучении различных тем («Слова с удвоенными согласными»). Каждый пункт правила с примерами следует зафиксировать на доску, дети также запишут признаки иноязычных слов в тетрадь. Нами были предложены не все признаки, т.к. мы считаем нецелесообразным давать такой большой объем в третьем классе. На наш взгляд, учащиеся должны усвоить наиболее употребительные, частотные признаки иноязычий, которые содержатся в учебниках для начальной школы.

А теперь потренируемся в определении заимствований с помощью этих признаков.

Атом, биография, бюджет, велосипед, джемпер, пассажир, флаг, химия, эклер, эскалатор.

Еще совсем недавно в русском языке не было слов «компьютер», «флешка», потому что не было таких предметов. Как вы думаете, почему появились в русском языке эти слова? Откуда они? Из какого языка к нам пришло большинство современных слов, которые вы используете каждый день?

Давайте поиграем в переводчиков. Прочитайте слова на английском языке и переведите на русский.

Computer, printer, monitor, Internet, scanner.

Учащимся можно предложить выйти к доске и записать собственные примеры: *football* – *футбол*.

Далее мы продолжили работу над заимствованными словами.

Во многих языках мира, в том числе и в русском, имеются слова, в состав которых входят общие словообразовательные элементы, взятые из древнегреческого и латинского языков. Эти слова относятся главным образом к области науки и техники. Познакомьтесь с наиболее распространенными международными словообразовательными элементами, обратите внимание на их написание: **авто-** (греч. – сам) – *автограф*; **библио-** (греч. – книга) – *библиотека*; **био-** (греч. – жизнь) – *биография* (см. Приложение 3).

Работа с иноязычными словами происходит постепенно – ученики анализируют не только само слово, но и морфемы, на основании которых образуются новые слова.

Укажите лексическое значение и происхождение слов.

Автограф, библиография, библиофил, орфография, монолог.

Образец: «библио» + «графия» (описание книг) – греческое происхождение.

Данное упражнение используется для закрепления в памяти учащихся значения слов, изученных с опорой на этимологию.

Особые затруднения могут возникнуть при определении рода и склонении неизменяемых имен существительных. Мы предлагаем следующие виды упражнений:

Исправьте ошибки, связанные с употреблением имен существительных.

Найдите в предложениях слова, которые не изменяются.

- 1) Мама навела в комнате порядок и повесила на окно красивую *тюль*. 2) Мне порекомендовали мыть голову *шампунью* «Яблоко». 3) Девочка в коричневом *пальте* и в шляпе обернулась. 4) Я иду на тренировку по *карату*. 5) Таня и Света сидели в уютном *кафу*.

Укажите род несклоняемых существительных.

- 2) Горяч... кофе, горяч... какао, московск... метро, вкусн... эскимо, желт... такси, шерстян... пальто, быстр... кенгуру, целебн... алоэ, фруктов... желе, строг... жюри, известн... кафе.

Картинный диктант: учитель показывает карточку-картинку, дети самостоятельно записывают слово, являющееся названием изображенного на картинке предмета, выделяют в слове орфограммы, которые надо запомнить при письме, ставят знак ударения.

На наш взгляд, эффективным окажется задание на формирование орфографической зоркости «Словарный лист»: 1) Запишите слово. Выделите орфограммы. 2) Родственные слова. 3) Грамматические пометы. 4) Прямое и переносное употребление. 5) Синонимы. 6) Антонимы. 7) Фразеологизм. 8) Стилистические пометы. 9) Примеры употребления слова в художественных произведениях.

Составьте страничку с каким-либо словом. Проиллюстрируйте свою страничку. Расскажите о выбранном вами слове в классе.

Данное упражнение способствует не только самостоятельному выделению орфограммы в слове, но и активной работе со словарями. С помощью словарей учащимся предоставляется возможность обогатить свой словарный запас, познакомиться с лексическим значением незнакомых слов, усвоить грамматические формы, нормы языка, а также научиться правильному орфоэпическому произношению.

При знакомстве детей с написанием трудных слов учитель имеет большие возможности для осуществления работы над навыками правильного произношения и ударения в словах, грамотного употребления в речи неизменяемых имен существительных (*кафе, алоэ, желе*).

В настоящее время произношение твердого или мягкого согласного перед [э] для многих слов стало их индивидуальной характеристикой. На наш взгляд, целесообразно включить данное упражнение для обобщения сведений об особенностях произношений звуков, умения контролировать и корректировать собственную речь.

Прочитайте слова. Тренируйте свое произношение.

Запомните, что в приведенных здесь словах отмеченные согласные перед буквой *е* должны произноситься *твёрдо*.

*Ан**т**енна, бу**т**ерброд, д**ж**ем, диа**д**ема, **ж**еле, кара**т**е, ка**ф**е, компью**т**ер, майоне**з**, пане**л**ь, па**т**ент, пю**р**е, тара**нт**елла, **т**еннис, **т**еррарий, шос**с**е.*

В следующих словах отмеченные согласные перед буквой *е* произносятся *мягко*.

*Апп**е**тит, бассе**й**н, вестибю**л**ь, коллед**ж**, компр**е**сс, конгр**е**сс, корр**е**ктор, ко**ф**е, рекор**д**, терр**а**са, тет**р**а**д**ь, флиг**е**ль, экл**е**р.*

На уроках русского языка дети получают представление о стилях речи. При знакомстве с научным стилем учителю необходимо сделать акцент на то, что для данного стиля характерны термины различных наук, в большинстве являющиеся заимствованными.

Сравните два текста. К какому стилю речи они относятся?

Но было в оранжерее одно странное растение, которое, по-видимому, ничем не могло бы обратить на себя внимание, кроме разве своей уродливости. Прямо из корня выходили у него длинные, ариина в два, листья, узкие, мясистые и покрытые острыми колючками. Листья эти, числом около десяти, не поднимались кверху, а стлались по земле. Днём они были холодны, а ночью становились теплыми. Цветы никогда не показывались между ними, но зато торчал вверх длинный, прямой зелёный стержень. Это растение называлось Столетником (алоэ).

(А.И. Куприн «Столетник»)

В современной ботанике известно около 300 видов алоэ, распространенных в тропических районах Африки, на острове Мадагаскар и Аравийском полуострове. Высота растения достигает до 70 см. Листья алоэ являются хранилищем большого количества минералов и микроэлементов. По внешнему виду алоэ очень разнообразны: это древовидные, кустарниковые и даже лианы, но в основном это многолетние травы. В комнатных условиях это

растение цветет крайне редко, именно с этой особенностью связано его народное название – Столетник [Ким, Демыкина, 2002, С. 231].

Целесообразно при разборе текстов задавать следующие вопросы:

- О чем говорится в обоих текстах?
- Как описывается алоэ в первом тексте?
- А как описывается алоэ во втором тексте?

Учитель подводит детей к выводу: научный стиль позволяет точно, конкретно описывать сущность предмета.

- Как вы думаете, где он применяется?
- Назовите слова, значения которых вам непонятны. Попробуйте объяснить их, обращаясь к словарю. Из какой области знания эти слова? (Естествознание).
- Какому стилю речи принадлежат термины?

Для пополнения словарного запаса необходимо предложить учащимся составить словосочетания и предложения с данными иноязычными терминами.

Безусловно, заимствованные слова расширяют наш словарный запас, делают речь более наполненной и разнообразной, но и здесь нужно знать меру, о чем необходимо напомнить ребятам.

- Как вы думаете, а для чего в языке нужны иноязычные слова?

Прочитайте предложения. В каких предложениях, на ваш взгляд, необходимо использовать заимствованные слова, а в каких лучше употребить русские слова? Запишите отредактированные вами предложения. Сделайте вывод, всегда ли уместно употреблять заимствованные слова.

В воскресенье мы всей семьей посетили кафе. Официант принес нам пюре и тефтели. После обеда нам подали вкусный десерт: шоколадное эскимо и фруктовые коктейли. А маме принесли пирог с малиновым джемом.

Данное упражнение способствует выработке у учащихся умения правильно употреблять синонимы в речи в зависимости от характера и цели высказывания.

Учащиеся начальной школы способны объединять лексические единицы в определенные классы по существенным признакам либо по общим сходным

свойствам. Например, освоив значения слов *футбол, хоккей, баскетбол*, учащиеся объединяют их одним словом «*спорт*». Все слова из учебников русского языка и литературного чтения мы распределили по тематическим группам: *названия одежды, музыкальные термины, спортивные термины, лексика массовой культуры, компьютерная лексика, названия продуктов питания*.

Целесообразно, на наш взгляд, предложить учащимся следующее упражнение:

Распределите данные заимствованные слова по следующим темам: *спортивные термины, продукты питания, музыкальные термины*, обращаясь к словарю иностранных слов.

Слова для справок: *йогурт, бутсы, валторна, арбуз, карате, эклер, кросс, какао, кроссовки, джем, спорт, пюре, рекорд, желе, теннис, сосиски, тайм-аут, эскимо, дирижер, кофе, маэстро, бутерброд, тромбон, картофель, тарантелла, винегрет, цимбалы, майонез*.

Каждое слово имеет свою историю. Только на первый взгляд кажется, что все слова принадлежат одному языку. Изучением происхождения слов занимается особая наука – этимология.

Знание происхождения слова помогает не только понять его значение, но и правильно употреблять его в языке, грамотно склонять, сочетать в предложении с другими частями речи.

Для того, чтобы дети лучше усвоили правописание заимствований, имели представление о языке-источнике, мы подготовили дидактический материал – лэпбук «*В стране заимствованных слов*» (см. Приложение 1). *Лэпбук* (от англ. «*lap*» – колени, «*book*» – книга) – папка для детей, самодельная книжка-раскладушка на всевозможные темы, как лексические, так и грамматические. Эту книжку мы собирали все вместе с учащимися 3-го класса, склеивали ее отдельные части и оформили, используя всевозможные цвета и формы. Лэпбук хорошо подходит для занятий в группах с различным уровнем обученности детей. Так, например, ребята, которые испытывали затруднения по работе с

иноязычной лексикой, заполняли лэпбук материалом творческого характера: рисунками по теме, кроссвордами. Учащиеся с высоким уровнем обученности дополнили лэпбук новыми словами в рубрике «*Это интересно*».

Создание папки – это творческий процесс, в ходе которого школьники участвуют в поиске, анализе и сортировке информации.

Значение лэпбука для учеников: понимание и запоминание правил, приобретение самостоятельного навыка сбора и организации информации, повторение и закрепление материала.

Важную роль для обогащения словаря учащихся и развития их речи имеет лексическая работа на уроках литературного чтения. Она особенно необходима в тех случаях, когда речь идет о текстах, насыщенных незнакомыми и непонятными детям словами. Чаще всего это слова, встречающиеся в произведениях, энциклопедиях. Но успешной эта работа будет в том случае, если непонятные младшим школьникам слова будут своевременно объяснены. Задача учителя и состоит в том, чтобы помочь детям понять смысл изучаемых художественных произведений.

Приведем примеры работы с заимствованными словами на уроках литературного чтения.

При изучении произведения С. Маршака и Д. Хармса «Веселые чижы» в тексте встречается достаточное количество слов, над которыми предстоит работать на уроке.

Можно использовать прием показа картины, иллюстрации при объяснении слов *цимбалы*, *тромбон*.

– Можем мы с вами выяснить значение этих слов, опираясь на текст стихотворения?

– Что делали чижы? (Играли на музыкальных инструментах).

Дружно играли:

Чиж – на рояле,

*Чиж – на **цимбале**,*

*Чиж – на трубе,
Чиж – на **тромбоне**.*

Детям можно предложить догадаться о значении этих слов, опираясь на языковую догадку, а затем подтвердить свои предположения, обратившись к словарю (*цимбалы* – музыкальный инструмент в виде ящика со струнами, по которым ударяют деревянным молоточком; *тромбон* – духовой инструмент, изготавливаемый из меди, звук в нем извлекается с помощью чашечки через которую исполнитель вдует воздух).

Читая отрывок из сказки Б. Шергина «Рифмы» детям также встретиться непонятное слово:

*Если ты Степан,
Садись на **аэроплан**.
На **аэроплане** и летай,
А с моей лошади слезай!*

При повторном чтении произведения учитель предлагает школьникам найти непонятное слово иноязычного происхождения и объяснить значение, используя наводящие вопросы:

- Ребята, какое слово из прочитанной мною части вам непонятно?
- Как вы поняли слово *аэроплан*?
- Попробуйте догадаться, что оно значит, опираясь на его состав? (*аэро* + *план*)
- Давайте проверим наши догадки по толковому словарю: *аэроплан* – летательный аппарат.

Применение новых заданий и упражнений повышает заинтересованность детей на уроке. Ребята с удовольствием выполняют эти задания. Благодаря такой работе младшие школьники уже легко ориентируются в словарях и с удовольствием используют их.

Перечисленные задания призваны помочь младшим школьникам научиться находить в тексте, в произведениях заимствованные слова, устанавливать синонимические отношения, иметь представление о языке-

источнике. В итоге проделанной работы нами был составлен словарь и лэпбук *«В стране заимствованных слов»*.

2.4 Экспериментальная работа по изучению заимствованной лексики в начальной школе

В последнее время в начальном языковом образовании усилилось внимание к нормативному аспекту культурно-речевого воспитания младших школьников. На наш взгляд, в процессе совершенствования методики изучения заимствованной лексики на уроках лингвистического цикла в начальной школе целесообразно рассматривание комплекса норм языка, которые позволяют наилучшим образом решать задачи, связанные с произношением, ударением, правописанием, употреблением слов в соответствии с присущими им значениями. Поэтому, планируя исследование, мы исходим из предположения, что использование адекватных возрасту учащихся методических приемов по работе с заимствованной лексикой на уроках лингвистического цикла будет способствовать языковой норме (лексической, орфоэпической, грамматической, орфографической) младших школьников.

Исследование проводилось в 3 классе Большетруевской школы Кузнецкого района. В эксперименте участвовало 13 человек. Целью нашего исследования являлась апробация системы работы с заимствованной лексикой. Для этого было необходимо выяснить общий уровень знания учащимися заимствованных слов и типичные трудности в их понимании и употреблении. Экспериментальная работа проходила в три этапа. На первом этапе был проведен констатирующий эксперимент, который заключался в выявлении факта общего знания/незнания иноязычной лексики, уровня сформированности орфографической грамотности и орфоэпической культуры младших школьников. Второй этап включал в себя формирующий эксперимент, состоящий в апробации разработанной нами системы заданий с использованием иноязычной лексики на уроках лингвистического цикла. Третий этап –

контрольный эксперимент, задача которого – определить уровень эффективности предложенной нами методики.

В качестве материала для экспериментальной работы мы использовали заимствованные слова, отобранные нами из текстов, представленных в школьных учебниках.

Констатирующий этап. Для выявления факта знания/незнания заимствованной лексики учащимся 3 класса предлагалось письменно ответить на следующие вопросы:

1. *Знаете ли вы какие-либо иноязычные слова?*
2. *Бывает ли такое, что тебе непонятны какие-либо заимствованные слова?*

В результате нашего опроса (см. Приложение) оказалось, что только 2 учащихся (12 %) в классе знакомы с заимствованными словами. На второй вопрос 13 учеников (100%) ответили, что испытывают трудности и не имеют четкого представления о том, что означают те или иные слова и как правильно их употреблять.

С целью определения типичных трудностей учащихся в раскрытии семантики и употреблении иноязычных слов было предложено пять заданий:

1. Спишите слова, вставляя пропущенные буквы.

К...мпьют...р, шо...е, карат..., ва...а, к...стюм, в...н...грет, в...лос...пед.

2. Прочитайте слова. Среди приведенных ниже слов напишите в первый столбик слова, где отмеченная согласная перед буквой *е* произносится мягко, а во второй столбик – отмеченная согласная буква перед *е* имеет твердое произношение.

Аппетит, бекон, бутерброд, джем, карате, кофе, пюре, рекорд, теннис, эстафета.

<i>Согласная перед буквой е произносится мягко</i>	<i>Согласная перед буквой е произносится твердо</i>

3. Подберите русские синонимы к следующим заимствованным терминам.

Антоним, лингвистика, семантика, синоним, этимология, орфография.

Слова для справок: *раздел науки, изучающий происхождение слов; значение; языкознание; правописание; слова, противоположные по значению; слова, совпадающие или близкие по значению.*

4. Отметьте среди следующих слов заимствованные.

Футбол, лукошко, кросс, воробей, джем, фломастер, друг, цирк.

5. Укажите род имен существительных. Допишите окончания.

Полезн... алоэ, сер... кенгуру, уютн... кафе, горяч... какао.

При обработке результатов констатирующего эксперимента учитывалось количество учащихся, правильно справившихся с заданием, в процентном отношении к общему числу испытуемых.

Результаты эксперимента приведены в таблице 1.

Таблица 1

Исходные данные диагностики учащихся 3 класса

№ задания	1	2	3	4	5
% учащихся, правильно справившихся с заданием	47	30	15	0	8

Из полученных данных эксперимента видно, что меньше всего затруднений вызвало задание № 1, вероятно, это связано с относительной «популярностью» заимствований: *компьютер, ванна, шоссе*. При произношении некоторых иноязычных слов многие младшие школьники допустили ошибки, поэтому задание № 2 выполнили только 30% учащихся. Трудности наблюдались при выполнении задания № 3. Многие ученики не смогли правильно подобрать

синонимы к иноязычным словам. Задание № 4 никто не смог выполнить (0%), т. к. многие слова настолько прижились в нашей речи, что дети воспринимают их как «своими», даже не догадываясь об иноязычном происхождении. Определение рода несклоняемых иноязычных существительных (задание № 5) не вызвало сложностей всего лишь у одного обучающегося (8%).

Работы оценивались следующим образом: оценка «5» ставилась за правильно выполненные 90 – 100 % заданий; «4» – за 80 – 89% заданий; «3» – за 60 – 79% заданий.

В 3 классе оценку «отлично» не получил никто (0%), 1 обучающийся показал хорошие результаты, выполнив всех предложенных заданий (80%); 12 обучающихся, что составляет 60% класса достигли лишь удовлетворительного результата.

Результаты констатирующего этапа показали, что обучающимся необходима работа над заимствованными словами, а именно над уточнением и разъяснением их значения, усвоением написания иноязычных слов с трудно проверяемыми и непроверяемыми орфограммами, правильным определением рода несклоняемых существительных.

Формирующий этап. На формирующем этапе мы проводили уроки с использованием разработанных нами материалов. Занятия проводились раз в неделю в течение четырех месяцев. На уроках лингвистического цикла учащиеся познакомились с иноязычными словами, благодаря работе со словарями выяснили их происхождение, особенности произношения, правописания.

Контрольный этап. По завершении формирующего этапа был проведен контрольный эксперимент, задачей которого было выявить эффективность предложенной нами системы упражнений и методических рекомендаций по работе с заимствованной лексикой. Предложенные задания носили более сложный характер:

1. В каком словаре вы найдете справку о том, из какого языка пришло слово? *(В этимологическом словаре или в Словаре иностранных слов)* А определение значения слова? Куда нужно обращаться в таких случаях?

(В толковый словарь и в Словарь иностранных слов). Выясните в словарях происхождение и значение следующих слов: *пенал, хоккей, какао*.

Составьте предложение с одним из слов.

2. Прочитайте предложения. Всегда ли уместно употреблять иноязычные слова? Запишите предложения правильно.

- 1) *Бабушка сварила сливовый джем (варенье).*
- 2) *Внезапно в наш диалог вмешалась Аня (разговор).*
- 3) *Блинчики с вареньем, фруктовые эклеры – мои любимые блюда (пирожное).*

3. К какому стилю речи принадлежит данный текст? Найдите в тексте заимствования. Определите признаки заимствованных слов.

Облака состоят из мельчайших капель воды или кристаллов льда в атмосфере. Их еще часто называют облачными элементами. Значительная часть поверхности земного шара в течение всего года покрыта облаками. Больше всего облачных дней бывает в холодном поясе и над Экватором.

4. Какое правило не знал ученик, допустив ошибки в словах?

Басейн, рюгзак, перон, тэнис, кафэ, красофки, титрадь, чимпион.

Исправьте ошибки и запишите правильно. Выделите орфограммы и поставьте ударение в словах.

5. Определите род имен существительных в каждом предложении.

*Соревнования по **теннису** прошли удачно. К чаю подали **драже**. В офисе установили **сканер**. В **фойе** театра нам было свободно. На большом окне висели занавески из **тюля**. **Алоэ** применяется в медицине. **Шампунь** – средство по уходу за волосами.*

6. Назовите одним словом следующие понятия.

Автор стихотворных произведений; первый показ спектакля; команда, личный состав корабля; заключительная часть спортивного состязания по преодолению какого-либо расстояния; человек, который исполняет роли в спектаклях и кино.

Слова для справок: актер, финиш, премьера, экипаж, поэт.

Результаты контрольного эксперимента приведены в таблице 2.

Таблица 2

Итоговые результаты диагностики учащихся 3 класса

№ задания	1	2	3	4	5	6
% учащихся, правильно выполнивших задание	95	88	85	80	74	82

Контрольный этап нашего исследования показал следующие результаты: Задание № 1: выполнено 95% детей (12 человек) благодаря постоянному использованию словарей на уроках, регулярному обращению к ним за помощью. Задание № 2 (целесообразное употребление иноязычных слов в соответствии с речевой ситуацией): справились 11 человек (88%). Задание № 3: научились не только определять стили речи, но и научные термины, используя признаки заимствований – 11 человек (85%). Задание № 4: 10 учащихся (80%) усвоили правильную норму произношения заимствованных слов, в письменной работе сумели выделить, показать орфограммы. Задание № 5: обобщение и систематизация знаний о несклоняемых именах существительных на уроках позволило 9 учащимся (74%) правильно определить род заимствованных слов. Задание № 6 (замена сложного словосочетания одним заимствованным словом): положительный результат показали 10 человек (82%).

В 3 классе «отлично» получили 8 человек (90%), «хорошо» – 5 учащихся (80%), детей, которые не справились с заданиями – нет (0%).

По сравнению с результатами констатирующего этапа количество детей, выполнивших задания с показателями высокого уровня, увеличилось.

Контрольный этап экспериментальной работы подтвердил полезность разработанных нами методических рекомендаций и системы заданий. Подбор дидактического материала оказался эффективным при работе с иноязычными словами, способствовал правильному пониманию заимствований и умеренному употреблению их в речи учащихся, запоминанию орфограмм, формированию орфоэпических умений и навыков, определению рода несклоняемых

существительных, развитию потребности обращения к справочной литературе (словарям), представлению о языке-источнике.

Заключение

Для планомерной работы с иноязычными словами необходимо знать причины возникновения трудностей в понимании и употреблении заимствованных слов детьми с целью предупреждения лексико-семантических, лексико-орфографических, лексико-стилистических ошибок.

Наше исследование показало, что причиной трудностей учащихся начальных классов правильного понимания и использования заимствований является отсутствие целенаправленного систематического изучения иноязычных слов в процессе обучения русскому языку и литературному чтению, и средством устранения этой причины мы считаем ведение такой работы.

Нами была разработана система упражнений, направленная на произношение, правописание, употребление слов в соответствии с речевой ситуацией, исправление перенасыщений в речи заимствований без какой-либо определенной цели, а также подготовлены методические рекомендации по работе со словами-чужеземцами.

С целью проверки эффективности предложенной нами методики и выявления наиболее типичных затруднений учащихся в правильном понимании и употреблении заимствований было проведено исследование на базе школы с. Большой Труев Кузнецкого района Пензенской области. Были выполнены констатирующий, формирующий и контрольный эксперименты, в которых участвовал 3 класс.

В процессе экспериментальной работы была изучена теоретическая, психолого-педагогическая и методическая литература, которая может быть полезна учителям и тем, кто заинтересовался темой нашего исследования.

Мы рекомендуем учителям начальных классов применять работу над иноязычной лексикой на уроках лингвистического цикла. Если учитель будет целенаправленно вводить слова на каждом занятии с учетом отбора востребованности языкового материала, то эффект, конечно, будет, о чем свидетельствует наше экспериментальное исследование, которое показало благоприятную динамику роста речевого развития младших школьников.

Таким образом, благодаря проведенным занятиям русского языка и литературного чтения, в которых мы отразили особенности работы по выявлению и разъяснению слов иноязычного происхождения у учащихся повысился познавательный интерес к изучению заимствованной лексики. Помимо деятельности детей на уроках при выполнении упражнений, можем отметить, что учащиеся с энтузиазмом выполняли домашние задания и принимали активное участие при составлении лэпбука «*В стране заимствованных слов*» и оформлении словаря. Дети понимают цель изучения иноязычных слов, стараются соблюдать нормы речевой деятельности с использованием заимствований в различных ситуациях общения, осознают ценность русского языка, умеют пользоваться различными лингвистическими словарями, повысился уровень знаний о словарном составе русского языка и причинах появления лексических заимствований. В результате проведенной работы школьники получили представление о языке-источнике, узнали признаки заимствований и научились отличать слова русского языка от иноязычных, подбирать синонимы; значительно возрос уровень грамматически правильного употребления заимствованных слов, обогатился словарный запас учащихся.

Список литературы

1. Баскаков, Н.А. Русские фамилии тюркского происхождения / Н.А. Баскаков. – М.: Просвещение, 1979. – 305 с.
2. Беседы с учителем (методика обучения): Второй класс четырехлетней начальной школы. / Под ред. Журовой Л.Е. – М.: Вентана-Граф, 1999. – 20 с.
3. Богданова, Н.В. Активные процессы современной русской фонетики // Современные языковые процессы: межвуз. сб. / Н.В. Богданова – СПб.: Изд-во СПб. ун-та, 2003. – С. 22-28.
4. Васильев, Н.Л. К вопросу о произношении слова «жюри» // Аванесовские чтения: тезисы докладов. – М.: Изд. центр «ВЛАДОС», 2002. – С. 50-52.
5. Виноградова, Н.Ф. Программа для четырехлетней начальной школы XXI века / Н.Ф. Виноградова. – М.: Издательский центр Вентана-Граф, 2011. – 56 с.
6. Володарская, Э.Ф. Заимствование как отражение русско-английских контактов / Э.Ф. Володарская // Вопросы языкознания. – 2002. – № 4. – С. 96-118.
7. Выготский, Л.С. Мышление и речь / Л.С. Выготский Избранные психологические исследования. – М.: Просвещение, 1956. – 392 с.
8. Гамезо, М.В. Психологические аспекты методологии и общей теории знаков и знаковых систем / М.В. Гамезо, Б.Ф. Ломов, В.Ф. Рубахин Психологические проблемы переработки знаковой информации. – М.: Наука, 1977. – 230 с.
9. Голуб, И.Б. Стилистика современного русского языка / И.Б. Голуб. – М.: Просвещение, 1986. – 440 с.
10. Горецкий В.Г., Канакина В.П. Русский язык. Рабочие программы. 1 – 4 классы. УМК «Школа России» / В.Г. Горецкий, В.П. Канакина. – М.: Просвещение, 2013. – 97 с.
11. Гринев, С.В. Введение в терминоведение / С.В. Гринев. – М.: Академия, 2000. – 204 с.

12. Диброва Е.И., Касаткин Л.Л., Николина Н.А., Щеболева И.И. Современный русский язык: Теория. Анализ языковых единиц: учебник для студ. учреждений высш. образования. В 2 ч. Ч. 1. Фонетика и орфоэпия. Графика и орфография. Лексикология. Фразеология. Лексикография. Морфемика. Словообразование / под ред. Е.И. Дибровой. – 5-е изд. – М.: Издательский центр «Академия», 2014. – 480 с.
13. Ефросинина, Л.А. Литературное чтение: 1 – 4 классы: учебники для общеобразовательных учреждений: в 2 ч. / [авт.-сост.: Л.А. Ефросинина]. – 3-е изд., дораб. – М.: Вентана-Граф, 2013. – 192 с.
14. Иванов С.В., Евдокимова А.О., Кузнецова М.И., Петленко Л.В., Романова В.Ю. Русский язык: 1 – 4 классы: учебник для учащихся общеобразовательных учреждений: в 2 ч. / [С.В. Иванов, А.О. Евдокимова, М.И. Кузнецова и др.] – 3-е изд., перераб. – М.: Вентана-Граф, 2013. – 192 с.
15. Канакина, В.П. Русский язык. 1 – 4 классы. Учеб. для общеобразоват. учреждений с прил. на электрон. носителе. В 2 ч. / В.П. Канакина, В.Г. Горецкий. – 2-е изд. – М.: Просвещение, 2013. – 159 с.
16. Каспарова, М.Г. О некоторых компонентах иноязычных способностей и их развитие у школьников / М.Г. Каспарова // Иностр. языки в школе. – 1986. – № 5. – С. 25-27.
17. Ким А.И., Демыкина В.В. (пер. с англ.) Большая детская энциклопедия / А.И. Ким, В.В. Демыкина. – М.: ООО «Издательство «РОСМЭН-ПРЕСС», 2002. – 333 с.
18. Климанова Л.Ф., Горецкий В.Г., Голованова М.В., Виноградская Л.А., Бойкина М.В. Литературное чтение. 1 – 4 классы. Учеб. для общеобразоват. организаций в комплекте с аудиоприл. на электрон. носителе. В 2 ч. / [Л.Ф. Климанова, В.Г. Горецкий, М.В. Голованова и др.]. – 3-е изд. – М.: Просвещение, 2013. – 223 с.
19. Крысин, Л.П. Иноязычные слова в современном русском языке / Л.П. Крысин. – М.: Просвещение, 1968. – 380 с.

20. Крысин, Л.П. Словообразование или заимствование? Лики языка / Л.П. Крысин. – М.: Просвещение, 2001. – 304 с.
21. Кубасова, О.В. Литературное чтение: Учебник для 1 – 4 классов общеобразовательных организаций. В 4 частях. / О.В. Кубасова. 11-е изд. – Смоленск: Ассоциация XXI век, 2013. – 192 с.
22. Леонтьев, А.Н. Психологические основы обучения русскому языку как иностранному / А.Н. Леонтьев. – М.: Просвещение, 1982. – 235 с.
23. Леонтьев, А.А. Основы психолингвистики / А.А. Леонтьев. – М.: Смысл, 1997. – 56-58 с.
24. Лурия, А.Р. Язык и сознание / А.Р. Лурия. – М.: Феникс, 1998. – 416 с.
25. ЛНРЯ: Воронков А.И., Поняева Л.И., Попова Л.М. Латинское наследие в русском языке: словарь-справочник / А.И. Воронков, Л.И. Поняева, Л.М. Попова. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2002. – 190 с.
26. ЛЭС: Ярцева, В.Н. Лингвистический энциклопедический словарь / В.Н. Ярцева. – М.: «Советская энциклопедия», 1989. – 445 с.
27. Мещерский, Н.А. История русского литературного языка / Н.А. Мещерский. – М.: Просвещение, 1981. – 200 с.
28. Никитенко, З.Н. Развивающее иноязычное образование в начальной школе: моногр. / З.Н. Никитенко. – М.: Глосса-Пресс, 2010. – 438 с.
29. Панов, М.В. Фонетика. Современный русский язык / под ред. В.А. Белошапковой. – М.: Просвещение, 1980. – 223 с.
30. Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов / Д.Э. Розенталь, М.А. Теленкова. – М., 1985.
31. Рубинштейн, С.Л. Основы общей психологии / С.Л. Рубинштейн. – СПб.: Питер Ком, 2002. – 720 с.
32. Русский язык: 3 класс: учебник для учащихся общеобразовательных учреждений: в 2 ч. / [С.В. Иванов, А.О. Евдокимова, М.И. Кузнецова и др.] – 3-е изд., перераб. – М.: Вентана-Граф, 2013. – 192 с.
33. Рыжов, В.В. Иноязычные способности / В.В. Рыжов. Н. Новгород: НГЛУ, 2001. – 193 с.

34. РЯ: Русский язык: энциклопедия / под ред. Ю.Н. Караулова. – М.: Просвещение, 1997. – 275 с.
35. Словарь практического психолога / Сост. С.Ю. Головин. – Москва: АСТ, 2001. – 800 с.
36. Соловейчик М.С., Кузьменко Н.С. Русский язык. Рабочие программы. 1 – 4 классы / М.С. Соловейчик, Н.С. Кузьменко. – Смоленск. Ассоциация XXI век, 2013. – 85 с.
37. Соловейчик, М.С. Русский язык: К тайнам нашего языка: учебники для 1 – 4 классов общеобразоват. учреждений. В двух частях. / М.С. Соловейчик, Н.С. Кузьменко. – 10-е изд. – Смоленск: Ассоциация XXI век, 2013. – 160 с.
38. Ушакова Т.Н., Павлова Н.Д., Зачесова И.А. Речь человека в общении / Т.Н. Ушакова, Н.Д. Павлова, И.А. Зачесова. – М.: Наука, 1989. – 192 с.
39. Шамов, А.Н. Моделирование учебного процесса по овладению лексической стороной иноязычной речи / А.Н. Шамов // Иностранные языки в школе. – 2014. – № 2. – С. 2-10.
40. Эльконин, Д.Б. Избранные педагогические труды / Д.Б. Эльконин. – М.: Педагогика, 1989. – 560 с.
41. ЭС: Энциклопедический словарь юного филолога (языкознание) / сост. М.В. Панов. – 2-е изд. – М.: «Академия», 2006. – 384 с.

Примерный перечень иноязычных слов, представленных в учебниках русского языка и литературного чтения

В словарь включены актуальные для речи детей единицы, в употреблении которых наблюдаются нарушения орфоэпических, орфографических, грамматических, лексических норм. Систематически работая со словарем, младшие школьники не только расширят свои знания о лексическом значении заимствованных слов, будут совершенствоваться в речи, но и научатся пользоваться словарем, обретут привычку обращаться к нему как достоверному источнику информации. Словник содержит 160 слов.

Сокращения

англ. – английский язык

араб. – арабский язык

голл. – голландский язык

греч. – греческий язык

исп. – испанский язык

ит. – итальянский язык

лат. – латинский язык

нем. – немецкий язык

перен. – переносное (значение)

перс. – персидский язык

польск. – польский язык

тур. – турецкий язык

тюрк. – тюркские языки

фр. – французский язык

яп. – японский язык

Абсу'рд (*лат.* «аб сурдум» – бессмыслица) – нелепость, бессмыслица, т. е. отсутствие смысла. *Иначе получится абсурд.* (М. Зощенко «Золотые слова»)

Авто'бус (нем. «аутобус» – автомобиль для всех; является сложением греч. «авто» – сам + лат. «бус» – для всех) – многоместный пассажирский автомобиль.

Автомоби'ль (заимствовано из фр. языка «аутомобиле» – самоходный; является сложением греч. «автос» – сам + лат. «мобилис» – подвижный) – транспортное средство на колесах с двигателем для передвижения по безрельсовым путям.

Агроно'м (греч. «агрос» – поле, пашня; «номос» – закон) – специалист в науке о возделывании сельскохозяйственных культур.

А'йсберг (нем. «эйсберг» – ледяная гора) – плавучая гора, которая откололась от прибрежного ледника.

Ало'э (греч. «алос» – соленое) – травянистое растение с толстыми мясистыми листьями, один из видов этого растения (столетник) выращивается как комнатное.

Анте'нна (лат. «антенна» – мачта) – устройство для передачи или улавливания радиоволн.

Анто'ним (греч. «анти» – против, напротив + «онима» – имя) – слова с противоположным значением. *Добро – зло.*

Аппети'т (лат. «аппетитус» – желание, стремление) – желание есть. *Хороший аппетит.*

Арбу'з (перс. «харбуза» – ослиный огурец) – крупный шарообразный плод с ярко-красной сочной мякотью.

Аэропла'н (фр. «аэро» – воздушный + «плане» – плоская) – летательный аппарат.

*Если ты Степан,
Садись на аэроплан.
На аэроплане и летай,
А с моей лошади слезай!*

(Б. Шергин «Рифмы»)

Аэропо'рт (греч. «аер» – воздух + лат. «портус» – пристань) – крупная станция воздушного транспорта с большим аэродромом.

Бага'ж (фр. «багаже» – кладь, багаж) – упакованные вещи, которые берет с собой пассажир в дорогу.

Бале'т (фр. «баллет», итальянское «балетто» – танцевать), одно из которых стало источником русского слова, можно перевести как «маленький бал». Во Франции *балетом* называли не спектакль, а парадный придворный танец со многими фигурами.

Балл (фр. «балле» – шар, мяч) – оценка знаний учащегося.

Балла'ст (голл. «балласт»: «бал» – бесполезный + «ласт» – груз) – перен. лишний груз, обуза. – *Оставь его, – сказала фея Фантаста. – Это балласт.* (Н.П. Вагнер «Фея Фантаста»)

Барье'р (фр. «барриере» – застава, преграда) – преграда, препятствующая проходу, проезду.

*Вот до балкона
Добрался он ловко.
Через железный
Барьер перелез,
Двери открыл –
И в квартире исчез...*

(С. Маршак «Рассказ о неизвестном герое»)

Бассе'йн (фр. «бассин», восходит к лат. «бассус» – чаша) – специально сооруженный искусственный водоем для плавания, купания.

Ботфо'рты (фр. «боттос фортос» – большие сапоги) – высокие кавалерийские сапоги с расширенным голенищем. *В комнате у тетушки Магды было множество театральных вещей: парчи, шелка, тюля, лент, кружев, старинных фетровых шляп с черными страусовыми перьями, цыганских шалей, седых париков, ботфорт***ов** с медными шпорами, шпаг, вееров и серебряных туфель, потертых на сгибе. (К.Г. Паустовский «Корзина с еловыми шишками»).

Брю'ки (голл. «броек» – брюки, штаны) – верхняя одежда, покрывающая ноги и нижнюю часть туловища до пояса.

Бутербро'д (нем. «буттерброт»: «буттер» – масло + «брот» – хлеб) – тонкий кусок хлеба или булки, покрытый маслом, ломтиком сыра, колбасы.

Бу'тсы (англ. «боотс» – сапоги) – ботинки с твердыми носками и шипами на подошвах для игры в футбол.

Валто'рна (нем. – «валдорн» – лесной рог). Такой дословный перевод названия этого инструмента. Предком валторны был охотничий рог, в который трубили, когда нужно было подать сигнал во время охоты или какого-нибудь торжественного события, объявить сбор войска. Для того чтобы звук был слышен на далеком расстоянии, рог стали удлинять, а чтобы играть было удобно, его приспособились «скручивать». К одному витку прибавился второй, третий. Так и возникла валторна. Валторна относится к группе медных духовых инструментов. Звук ее мягкий, благородный.

Ва'нна (нем. «ванне» восходит к лат. «ваннус» – миска, таз) – большой сосуд для купания.

Ва'хта (нем. «вахта» – стража, караул) – дежурство на корабле.

Велосипе'д (фр. «велосипеде», восходит к сложению лат. «велосис» – быстрый, «педис» – нога) – двухколесная или трехколесная машина для езды, приводимая в движение ножными педалями.

Верниса'ж (фр. «верниссаже» – лакировка, вернисаж, восходит к лат. «верникс» – смола для лака, лак) – открытие художественной выставки.

Вестибю'ль (фр. «вестибуле» – передняя, прихожая) – просторное помещение перед входом во внутреннюю часть здания.

Винегре'т (фр. «винагретте» – соус из уксуса и масла) – холодное кушанье из мелко нарезанных овощей (свекла, морковь, картофель, лук, огурец), заправленная маслом.

Вира'ж (фр. «вираже» – поворот) – поворот на большой скорости самолета, корабля с наклоном набок или поворот по кривой автомобиля, мотоцикла, велосипеда.

Вокза'л (англ. «вауксхаль» – название лондонского пригорода) – здание для обслуживания пассажиров на железнодорожных, автобусных и водных станциях.

Вуа'ль (фр. «войле» – покрывало) – легкая прозрачная ткань.

Грипп (фр. «гриппе», «гриппер» – схватить) – инфекционное заболевание.

Гри'фель (нем. «гриффель» – палочка для письма) – палочка для писания на грифельной доске. *Мы не пишем грифелем.* (С.Я. Маршак «Кот и лодыри»)

Десе'рт (фр. «дессерт» – убранный со стола) – сладкие блюда или фрукты, подаваемые в конце обеда. *А какой виноград мы приготовили на десерт!* (Польская сказка «Каменный принц и прекрасная Померанца»)

Джем (англ. «джем» – смешивать, давить) – густое варенье из фруктов или ягод. *Мама приготовила им чай с пирожным и джемом.* (Д. Биссет «Про поросенка, который учился летать»)

Джи'нсы (англ. «джеанс» – штаны) – брюки из плотной хлопчатобумажной ткани, окрашенный в преимущественно синий цвет или иным красителем.

Диаде'ма (греч. «диадео» – обвязать, закрепить) – головная повязка, украшенная драгоценными камнями. *И королева принесла Померанце пунцовое бархатное платье, богато расшитое золотом и дорогими камнями, горностаевый плащ, алмазную **диадему** и золотые башмачки.* (Польская сказка «Каменный принц и прекрасная Померанца»)

Диало'г (греч. «диа» – через + «логос» – слово) – разговор между двумя или несколькими лицами.

Дирижер (фр. «дирижер» – управлять, направлять, руководить) – человек, управляющий хором или оркестром.

Диспе'тчер (англ. «диспетчер» – отправитель, экспедитор) – работник, регулирующий движение транспорта с помощью средств связи.

До'ллар (англ. «доллар» – монета) – денежная единица.

«А ну, за этого раба

*Кто больше **долларов** предложит?»*

*Том! В чьих руках твоя судьба?
Кто заплатить за выкуп сможет?*

(С.В. Михалков «Хижина дяди Тома»)

Дуэ'т (итал. «дуэтто» – двойка) – ансамбль из двух исполнителей.

Желе' (фр. «желе» – студень, гель, желе) – сладкое студенистое кушанье из фруктово-ягодных соков, заливное.

Жоке'й (англ. «жокей» возникло от имени «Жак») – профессиональный наездник в цирке, на скачках.

Йо'гурт (тур. «йогурт» – сформированный) – кисломолочный продукт с витаминными и фруктовыми добавками.

Йод (греч. «йод» – фиолетовый) – вещество, используемое в медицине.

Кака'о (исп. «какао» – семечко) – напиток из семян шоколадного дерева.

Каранда'ш (тюрк. «кара» – черный + «даш» – камень) – принадлежность для письма, черчения, рисования в виде деревянной палочки со стержнем из графита или сухой краски.

Карате' (яп. «карате» – пустая рука) – спортивная борьба, использующая приемы самозащиты без оружия.

Карнава'л (итал. «карневале»: «карне» – мясо + «вале» – прощай) – массовое народное гулянье с танцами, театрализованными играми. *На каникулах мы устроим утренник и карнавал.* (В. Драгунский «Кот в сапогах»)

Карто'фель (нем. «картофель»; восходит к лат. «терратубер» – земляная шишка: «терра» – земля + «тубер» – шишка) – растение с клубнями, употребляемые в пищу.

Ка'сса (итал. «кассе» – ящик) – учреждение для приема и выдачи денег, билетов.

Ка'тер (англ. «куттер» – резать) – небольшое моторное судно.

Кафе' (фр. «кафе» – кофе) – небольшой ресторан, где подают кофе, чай.

Кашне' (фр. «каше нец»: «кашер» – прятать + «нец» – нос) – мужской шейный платок или шарф.

Ке'мпинг (англ. «кемпинг» – проживание в лагере) – летний лагерь для туристов с палатками или домиками.

Кий (польск. «кий» – палка) – длинная палка для игры в бильярд.

Кино' (нем. «кино» – движение) – вид искусства, произведение, предназначенное для показа на экране.

Класс (лат. «классис» – разряд) – комната для занятий в школе.

Колле'кция (лат. «коллектио» – собрание) – собрание каких-либо одинаковых предметов. *Коллекция марок, картин, древних монет.*

Ко'лледж (англ. «колледж» – товарищество, содружество) – высшее или среднее учебное заведение.

Ко'мпас (итал. «компассио» – циркуль, измерять шагами) – прибор для определения сторон света.

Компре'сс (фр. «компрессе» – сжимать) – лечебная повязка из марли. *Лежит в постели, на шее компресс.* (А. Митта «Шар в окошке»)

Компроми'сс (лат. «компромиссум» – соглашение) – уступать кому-либо. *Давай пойдем на компромисс. – Куда пойдем? – не понял Петя. – «Не куда», а «на что». Идти компромисс – это значит идти друг другу на уступки.* (Л. Каминский «Великаны или лилипуты») *После долгих споров они решили пойти на компромисс.*

Компью'тер (англ. «компьютер» – вычислитель) – электронно-вычислительная машина.

Конгре'сс (лат. «конгрессус» – встреча, собрание) – собрание лиц для решения каких-либо вопросов. *Почетный гость конгресса кибернетиков приехал из Синегорска, сибирского научного городка, и, как всегда, решил остановиться в «Дубках».* (Е.С. Велтистов «Приключения электроника» (Чемодан с четырьмя ручками))

Контраба'с (итал. «контрабассо»: «контра» – против + «бассо» – низкий) – самый большой по размеру и самый низкий по звучанию музыкальный инструмент.

Костю'м (итал. «костюме» – быт, нравы, одежда) – одежда человека, состоящая из пиджака, брюк и жилета, или жакета и юбки.

Ко'фе (араб. «каффа» – от названия страны в Африке *Каффа*) – напиток из семян кофейного дерева.

Кросс (англ. «кросс» – пересечение) – спортивный бег.

Кроссво'рд (англ. «кроссворд» – пересечение слов) – задача-игра, в которой фигуру из квадратов необходимо заполнить буквами, чтобы получились заданные по значениям слова.

Кроссо'вки (англ. «кросс» – пересечение) – спортивная обувь для бега, ходьбы.

Куро'рт (нем. «курорт» – лечебное место: «кур» – лечение + «орт» – место) – место для отдыха и лечения. *Плыви к себе к теплым морским курортам.* (Н. Сладков «Снег и ветер»)

Майоне'з (фр. «майоннайзе»; «Маон» – по названию столицы острова Менорки) – соус из растительного масла, яичного желтка, уксуса и горчицы.

Майо'р (лат. «майор» – большой, старший) – офицерское звание.

Макаро'ны (итал. «макарони»; восходит к греч. «макариа» – еда из ячневой крупы или муки) – пищевой продукт в виде длинных трубочек из теста.

Маэ'стро (итал. «маэстро» – мастер) – почетное звание крупных музыкантов, композиторов.

Метро' (фр. «метро» – столичный) – городская подземная электрическая железная дорога.

Моноло'г (греч. «монос» – один + «логос» – слово, речь) – речь одного лица.

Мэр (фр. «майре» – старшина) – глава городской администрации.

Натюрмо'рт (фр. «натуре морте» – мертвая природа) – картина с изображением цветов, фруктов.

Нове'лла (итал. «новелла» – новость) – небольшая повесть, рассказ.

Нота'риус (лат. «нотариус» – писарь, секретарь) – человек, оформляющий различные документы. *Братья поделили между собой отцовское добро без нотариуса и судьи, которые бы живо проглотили все их небогатое наследство.* (Ш. Перро «Кот в сапогах»)

Оте'ль (фр. «хотель» – гость) – гостиница.

Офице'р (нем. «*оффицер*»); восходит к лат. «*официум*» – служба) – человек из командного состава армии и флота, полиции. *Старик выслушал перевод, долго смотрел на офицера тяжелым, испытующим взглядом из-под изжелта-серых кустистых бровей.* (Б. Полевой «Последний день Матвея Кузьмина»)

Официа'нт (фр. «*оффициант*»); восходит к лат. «*официум*» – служба) – работник ресторана, кафе, столовой, подающее блюдо посетителям.

Павильо'н (фр. «*навилион*» – палатка, шатер) – небольшая постройка в парках, садах. *А Померанца между тем поднялась на скалу, возвышающуюся позади дворца, где среди каменных обломков стоял белый мраморный павильон с широко раскрытыми дверями.* (Польская сказка «Каменный принц и прекрасная Померанца»)

Пальто' (фр. «*палетот*»); первоисточник лат. «*палла*» – платье, плащ) – верхняя одежда, надеваемая поверх костюма, платья.

Пане'ль (нем. «*панеле*» – обшивка) – дорожка для пешеходов по двум сторонам улицы. *Бегал Петька по дороге, по дороге, по панели...* («Игра» Д. Хармс)

Пассажи'р (нем. «*пассажер*» – проезд) – человек, совершающий поездку на поезде, пароходе, самолете.

Пате'нт (нем. «*патент*» – открытое письмо) – документ, дающий изобретателю исключительное право на изобретение.

– Как с патентом?

Другой говорит:

– Хорошо с патентом.

«Что это, – думаю, – патент? Никогда я про него не слышал».

(В.В. Голявкин «Никакой я горчицы не ел»)

Пена'л (лат. «*пеннале*» – перо) – коробочка для хранения ручек, карандашей.

Пе'нни (англ. «*пенни*» – монета) – денежная единица, разменная бронзовая монета в Англии. *Один пенни для тебя не дорого?* (Английская сказка «Женщина, которая жила в бутылке»)

Перро'н (фр. «перрон»; восходит к лат. «петра» – скала, камень) – пассажирская площадка на железнодорожной станции, предназначенная для посадки и высадки пассажиров.

Пиджа'к (англ. «пеа джакет» – куртка) – верхняя часть мужского костюма в виде куртки.

Поз'т (греч. «поэтес» – творец) – автор стихотворных произведений.

Пюре' (фр. «пюре» – очищать) – перетертые либо размятые овощи, фрукты.

Рагу' (фр. «рагоутер» – вызывать аппетит) – кушанье из мелкого нарезанного мяса.

Ра'дио (лат. «радиус» – луч) – способ передачи текстовых и музыкальных программ на расстоянии.

Ра'нец (нем. «ранцен» – сумка) – походная военная сумка, которую носят на лямках за спиной.

Реко'рд (англ. «рекорд» – запись) – наилучший результат, достигнутый в какой-либо деятельности.

Реце'пт (лат. «рецептум» – взятое) – способ приготовления еды.

Рюкза'к (нем. «рюкзак» – заплечная сумка) – особый заплечный мешок для вещей.

Саквоя'ж (фр. «сак вояже» – сумка для путешествий) – дорожная сумка из кожи с замком.

Сати'ра (лат. «сатира» – закуска, всякая всячина) – литературное произведение, высмеивающее чего-либо.

Таких примеров много в мире:

Не любит узнавать никто себя в сатире.

(И.А. Крылов «Зеркало и обезьяна»)

Сино'ним (греч. «синонимус» – парное имя) – слова, близкие по значению, но различные по звучанию. *Работа – труд.*

Соси'ски (фр. «саусиссе» – колбаса) – небольшая тонкая колбаска, употребляемая в вареном виде.

Сэр (англ. «сир» – господин, государь) – обращение к мужчине в Англии, США.

Такси' (фр. «таксиметре» – счетчик цены) – общественный транспорт, автомобиль для перевозки пассажиров и грузов, с оплатой проезда машины по счетчику.

Тайм-а'ут (англ. «тайм аут» – перерыв) – перерыв в спортивной игре по просьбе команды, тренера.

Таранте'лла (итал. «тарантелла» – от названия города *Таранто*) – итальянский народный танец в быстром темпе. – *Пошутим и мы. Спляши-ка, дубинка, парочку-другую хорошеньких танцев. Дубинка начала с тарантеллы.* (Итальянская сказка «Дары феи Кренского леса»)

Теа'тр (греч. «театрон» – место для зрелищ) – искусство представления драматических произведений на сцене.

Телефо'н (греч. «телефоне»: «теле» – далеко + «фоне» – звук) – аппарат для разговора, передаваемое на расстоянии.

Те'ннис (англ. «теннис» – держите, берите) – парная спортивная игра, состоящая в перебрасывании маленького мяча ударами ракеток.

Терра'рий (лат. «терра» – земля) – помещение для содержания мелких наземных животных, преимущественно земноводных и пресмыкающихся.

Терра'са (фр. «террасе» – площадка; первоисточник лат. «терра» – земля) – пристроенная к дому открытая или застекленная площадка с крышей на столбах.

Тетра'дь (греч. «тетрадион» – сложенное вчетверо) – сшитые листы чистой бумаги в обложке.

Тост (англ. «тоаст» – подсушенный хлеб) – поджаренный хлеб.

И когда Мэри еще раз спросила, что ему хочется, он ответил:

*– Один **тост**, пожалуйста.*

*Так в Англии называют поджаренный хлеб – **тост**.*

(Д. Биссет «Орел и овечка»)

Трамва'й (англ. «трам» – вагон + «вай» – путь) – городской пассажирский транспорт, состоящий из 1 – 2 вагонов.

Тромбо'н (итал. «*тромбоне*» – большая труба) – духовой инструмент, изготавливаемый из меди, звук в нем извлекается с помощью чашечки через которую исполнитель вдует воздух.

*Дружно играли:
Чиж – на рояле,
Чиж – на **цимбале**,
Чиж – на трубе,
Чиж – на **тромбоне**.*

(Д. Хармс, С. Маршак «Веселые чижи»)

Тротуа'р (фр. «*троттоир*» – место для шагания) – асфальтовая пешеходная дорожка по сторонам улицы, площади.

*По **тротуару** шагали люди, и вдруг, дойдя до белого, будто лакированного асфальта, они становились похожими на годовалых детей – начинали балансировать руками и мелко-мелко семенить ногами. (И. Дик «Красные яблоки»)*

Трюк (фр. «*трук*» – ловкость) – ловкий, эффектный прием. *Акробатический трюк.*

Трюмо' (фр. «*трюме*» – простенок) – большое стоячее зеркало.

Фарфо'р (польск. «*фарфура*» – титул китайского императора) – тонкий и звонкий материал, полученный из лучших сортов белой глины. Из него делают дорогую посуду и украшения. *Чайник был-таки горденек: он гордился и **фарфором** своим, и длинным носиком, и широкой ручкою – всем. (Х.К. Андерсен «Чайник»)*

Фейерве'рк (нем. «*фейерверк*»: «*фейер*» – огонь + «*верк*» – произведение, дело,) – цветные огни, разноцветные осветительные ракеты, запускаемые во время праздников. *Никогда еще не видала она такого **фейерверка**. (Х.К. Андерсен «Русалочка»)*

Фе'я (фр. «*фее*» – волшебные люди) – волшебница. *Фея огня сделала его мальчуганом (он очень просил ее об этом), но сказала, что от всех ребят Огонек*

будет тем отличаться, что если попадет в воду – погаснет, и не будет ни мальчика, ни Огонька. (Э. Киселева «Мальчик-Огонек»)

Фойе' (фр. «фоер» – очаг, двор) – помещение в театре, кино, для пребывания зрителей в ожидании начала представления.

Флаг (голл. «флаг» – знамя) – знамя государства. *А музыка играет-гремит, трубы трубят, знамена веют, разноцветные флаги вьются-развеваются.*
(Н. Вагнер «Сказка»)

Фле'йта (итал. «флейта» – звук) – деревянный звуковой духовой музыкальный инструмент.

Фли'гель (нем. «флюгель» – крыло) – боковая пристройка к дому.

Флома'стер (англ. «фло-мастер» – слово происходит от торговой марки «Фло-Мастер») – особый вид карандаша для письма и рисования со стержнем, пропитанной краской.

Флот (голл. «флоот» – течь) – крупное соединение боевых кораблей.

Фронт (фр. «фронт» – передняя сторона) – место военных действий.

Весть летит во все концы:

С фронта едут, едут, едут

Наши братья и отцы!

(С. Михалков «Быль для детей»)

Фуникулер (лат. «фуникулюс» – веревка, канат) – горная канатная дорога для перевозки пассажиров на крутых подъемах.

Хокке'й (англ. «хоккей» – крюк, клюка) – спортивная командная игра с клюшками и шайбой на льду или с мячом на траве.

Цимба'лы (польск. «цимбалы»; восходит к лат. «цимбалум», передающего от греч. «кимбалон» – кимвал – музыкальные «тарелки») – музыкальный инструмент в виде ящика со струнами, по которым ударяют деревянным молоточком.

Цирк (лат. «циркус» – круг) – вид искусства, объединяющий выступления акробатов, гимнастов, клоунов, дрессировщиков, а также здание с ареной, где происходят цирковые представления.

Ци'ркуль (лат. «циркулюс» – круг, окружность) – инструмент из двух раздвигающихся ножек для вычерчивания окружностей и переноса размеров на чертеж.

Цуна'ми (яп. «цунами» – порт, залив, волна) – гигантская волна на поверхности океана.

Чемпио'н (англ. «чемпион» – борец) – победитель в спортивных соревнованиях на первенство города, страны и т.п.

Шарф (фр. «шарфе» – плетенка) – предмет одежды, полоса из ткани для надевания на шею.

Шоссе' (фр. «шауссее» – усыпанная известняком дорога) – автомобильная дорога, покрытая асфальтом, или другим твердым покрытием.

Шпиц (нем. «шпиц» – острый) – *перен.* шпиль, острая верхушка. *Легче, а то весь шпиц обломаешь.* (В. Драгунский «Заколдованная буква»)

Шту'рман (голл. «штуурман»: «штуур» – руль + «ман» – человек; *штурман* буквально – «рулевой») – специалист по вождению кораблей, самолетов. *Штурман дальнего плавания.*

Эквилибри'стика (лат. «айгуилибрис» – находящийся в равновесии) – жанр циркового искусства; способность удерживать равновесие при неустойчивом положении тела. – *Арто, профессор эквилибристики, к вашим услугам, – поклонился пудель.* (А.И. Куприн «Собачье сердце»)

Экза'мен (лат. «экзамен» – испытание) – проверочное испытание по какому-либо предмету.

Экипа'ж (фр. «экипаже» – повозка, карета) – повозка для легкого передвижения пассажиров с помощью лошадей.

Экле'р (фр. «эклер» – блеск) – пирожное из заварного теста с кремом внутри.

Экра'н (фр. «экран» – щит, ширма) – поверхность, на которой показываются фильмы, изображения. *Экран телевизора.*

Экскава'тор (англ. «экскаватор», восходит к лат. «экскаво» – долбить) – самоходная, землеройная машина с ковшом. *Шумели бульдозеры и*

экскаваторы: готовили площадки для новых домов. (С. Баруздин «Страшный клад»)

Эльф (нем. «эльф» – легкий, воздушный) – маленькие волшебные обитатели лесов и полей. Молли сразу догадалась, что она видит эльфов. (Английская сказка «Хромая Молли»)

Э'му (лат.) – крупнейшая австралийская птица.

Энциклопе'дия (фр. «энциклопедие»; восходит к сочетанию греч. «энкиклиос пайдия» – круговое обучение: «киклос» – круг + «пайдия» – обучение) – научно-справочное пособие.

Эскала'тор (англ. «эскалатор», восходит к итал. «скалата» – влезание, лестница) – движущаяся лестница для подъема и спуска людей.

Эстафе'та (фр. «эстафетте» – курьер, гонец) – соревнование спортивных команд.

Эта'ж (фр. «этаже» – ярус) – часть здания, включающая ряд помещений, расположенных на одном уровне.

Этике'т (фр. «этикуэitte» – порядок) – установленный порядок поведения человека в какой-либо среде, обществе.

Ю'нга (нем. «юнге» – мальчик) – подросток на судне, готовящийся стать матросом и обучающийся морскому делу.

Я'хта (голл. «яхт» – гнать) – небольшое парусное или моторное судно, предназначенное для водного спорта и прогулок.

Словообразовательные корни

- Авто-** (греч. – сам) – автограф.
- Агро-** (греч. – поле) – агроном.
- Аква-** (лат. – вода) – акваланг.
- Ауди-** (лат. – слушать) – аудитория.
- Аэро-** (греч. – воздух) – аэроплан.
- Библио-** (греч. – книга) – библиотека.
- Био-** (греч. – жизнь) – биография.
- Грамма-** (греч. – запись, буква) – телеграмма.
- Граф-** (греч. – пишу) – биограф.
- Косм-** (греч. – Вселенная) – космонавт.
- Лог-** (греч. – слово, понятие, учение) – биология.
- Метр-** (греч. – мера) – метр.
- Моно-** (греч. – один) – монолог.
- Орфо-** (греч. – прямой, правильный) – орфография.
- Теле-** (греч. – далеко) – телевидение.
- Фил-** (греч. – друг, любящий) – филология.
- Фон-** (греч. – звук) – фонетика.
- Фот-** (греч. – свет) – фотография.
- Циркул-** (лат. – круг) – циркуль.

Технологическая карта

<i>Учебный предмет</i>	Русский язык
<i>Класс</i>	3
<i>Тип урока</i>	Открытие новых знаний
<i>Тема урока</i>	«Заимствованные слова. Правописание слов с удвоенными согласными»
<i>Технология построения урока</i>	Проблемно-диалогическая
<i>Цели урока</i>	Способствовать ознакомлению учащихся с заимствованными словами, обучению написанию иноязычных слов с удвоенными согласными.

<i>Планируемый результат</i>	
<p><i>Предметные умения:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – усвоить правило произношения и написания слов с удвоенными согласными; – определять местонахождение удвоенных согласных в слове; – выполнять перенос слов с удвоенной согласной. 	<p><i>Личностные УУД:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – положительное отношение к учению; – умение видеть и формулировать тему урока; – проявить интерес к изучению темы; – осознать собственные достижения при освоении учебной темы.

	<p><i>Регулятивные УУД:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – организовывать свое рабочее место; – планировать свое действие в соответствии с поставленной задачей и условиями ее реализации; – соотносить учебное действие с правилом запоминания орфограммы; – проверять выполненное задание и вносить корректировку; – совместно с учителем и одноклассниками давать оценку своей деятельности на уроке. <p><i>Познавательные УУД:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – уметь ориентироваться в своей системе знаний; – слышать слова с удвоенными согласными в корне, правильно обозначать их на письме и обосновывать свое мнение; – осуществлять поиск информации в справочной литературе (словари). <p><i>Коммуникативные УУД:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – слушать и понимать речь других;
--	--

	<ul style="list-style-type: none"> – умение с достаточной полнотой и точностью выражать свои мысли; – формирование способности высказывать свою точку зрения, приводить аргументы; – овладевать способностью инициативно сотрудничать с учителем, одноклассниками.
Организация пространства	
<i>Формы работы</i>	<i>Материально-техническое оснащение урока</i>
Фронтальная Индивидуальная	Учебник, Словарь иностранных слов

Технология изучения

Этапы урока	Деятельность учителя	Деятельность учащихся	Формируемые умения
1. Организационный момент	<p>– Здравствуйте, ребята.</p> <p style="text-align: center;">Прозвенел уже звонок, Сядьте тихо и неслышно, И скорей начнем урок. Будем мы писать, трудиться, Ведь задания нелегки. Нам, друзья, нельзя лениться.</p> <p>– Настроение хорошее?</p> <p>Все расселись по местам, никому не тесно, По секрету вам скажу: «будет интересно»!</p>	<p>Приветствуют учителя.</p> <p>Организуют свое рабочее место, проверяют наличие индивидуальных учебных принадлежностей на столе.</p>	<p>- <i>Личностные:</i></p> <p>– положительное отношение к учению.</p> <p>- <i>Метапредметные:</i></p> <p>– организация рабочего места (<i>р.</i>)</p>
2. Актуализация знаний.	<p>Проверка домашнего задания.</p> <p>– Ребята, на предыдущем уроке мы познакомились со словарями. Итак, какие словари вы знаете?</p>	<p>Внимательно слушают учителя, отвечают на вопросы.</p>	<p>- <i>Метапредметные:</i></p> <p>– проверять выполненное задание и вносить корректировку; (<i>р.</i>)</p>

	<p>– Молодцы!</p>	<p>– Толковый словарь, Орфографический словарь, Орфоэпический словарь.</p>	<p>– уметь ориентироваться в своей системе знаний; <i>(п.)</i> – умение с достаточной полнотой и точностью выражать свои мысли <i>(к.)</i></p>
<p>3. Постановка проблемы и темы урока</p>	<p>– На доске записаны слова: <i>бассейн, хоккей, аллея.</i></p> <p>– Чем похожи эти слова? Как вы думаете, это слова русские или заимствованные из других языков?</p> <p>– Проверим по словарю. Я держу в руках словарь иностранных слов, в котором помещены слова, пришедшие в русский язык.</p> <p>– С развитием общества и развивается наш</p>	<p>Записывают слова в тетрадь.</p> <p>Определяют тему урока.</p>	<p>- <i>Личностные:</i></p> <p>– умение видеть, формулировать тему урока.</p> <p>- <i>Метапредметные:</i></p> <p>– умение с достаточной полнотой и точностью выражать свои мысли;</p>

	<p>язык: одни слова устаревают, выходят из употребления и на смену им появляются другие. Общаясь между собой, люди иногда заимствуют друг у друга предметы личного и домашнего обихода, орудия труда, машины, предметы искусства, научные понятия. В результате общения народов мира, люди не только делятся достижениями науки, культуры, но и берут многие слова из других языков. Про такие слова говорят, что они заимствованные. А заимствованы слова из других языков для того, чтобы дать название новому открытию, событию, явлению. Чтобы не допустить ошибку в написании таких слов надо постараться запомнить их.</p>		<p>– формирование способности высказывать свою точку зрения, приводить аргументы (к.)</p>
4. Открытие нового знания	<p>– А поможет нам в этом этимология – наука о происхождении слов. Ученые-этимологи</p>	Внимательно слушают учителя.	- <i>Предметные:</i>

	<p>определяют, как и когда конкретное слово появилось в языке, что оно означало изначально и с какими другими связано. Задачей ученых является описание истории происхождения слов.</p> <p>Этимология – непростая наука. Интересно наблюдать, как слово переходит из одного в другой, иногда по дороге меняя смысл.</p> <p>– А если под рукой не оказалось словаря, как мы определим исконно-русское слово или заимствованное? Существуют определенные признаки, по которым мы можем опознать иноязычные слова, один из них – наличие двух одинаковых согласных в корне слова: ванна, касса, перрон, шоссе (на доске правило с примером).</p>	<p>Записывают правило в тетрадь.</p>	<p>– усвоить правило произношения и написания слов с удвоенными согласными;</p> <p>– выполнять перенос слов с удвоенной согласной.</p> <p>- <i>Личностные:</i></p> <p>– проявить интерес к изучению темы.</p> <p>- <i>Метапредметные:</i></p> <p>– проверять выполненное задание и вносить корректировку;</p> <p>– соотносить учебное действие с правилом</p>
--	--	--------------------------------------	---

	<p>– Сейчас я вам раздам карточки со словами: <i>Группа, касса, пассажир, перрон, шоссе, коллекция, тонна, терраса, кросс.</i></p> <p>Произнесем каждое из этих слов. Как они произносятся? Что вы слышите?</p> <p>– Как вы думаете, где в этом слове орфограмма?</p> <p>– Что объединяет эти слова?</p> <p>– Запишите эти слова в тетради, подчеркните двойные согласные.</p>	<p>Отвечают на вопросы учителя.</p> <p>– Сочетание букв <i>-nn-, -ss-, -pp-, -ll-, -nn-</i>.</p> <p>– Во всех словах есть удвоенные согласные.</p> <p>Выполняют задание в тетради.</p> <p>Слушают учителя.</p>	<p>запоминания</p> <p>орфограммы; (<i>p.</i>)</p> <p>– слышать слова с удвоенными согласными в корне, правильно обозначать их на письме и обосновывать свое мнение;</p> <p>– осуществлять поиск информации в справочной литературе (словари); (<i>n.</i>)</p> <p>– формирование способности высказывать свою</p>
--	--	--	--

	<p>– Ребята, а еще мы будем пользоваться словарем иностранных слов, в котором содержатся слова с удвоенными согласными, пришедшие к нам из других языков мира. У себя на родине они писались с двойными согласными, наверное, поэтому им оставили двойные согласные как связь с родиной. <i>(При объяснении правописания заимствованных слов с удвоенными согласными необходимо предложить детям обратиться к словарю иностранных слов. Например, слово терраса образовано от французского слова «терра», что значит земля; терраса – 1. уступ на склоне местности; 2. летняя пристройка к жилому дому).</i></p>		<p>точку зрения, приводить аргументы; – слушать и понимать речь других (к.)</p>
--	---	--	---

	<p>– В некоторых словах согласный звук произносится быстро, но тоже обозначается на письме двумя одинаковыми буквами.</p> <p>– На доске записаны слова: <i>коллектив, коллекция, группа, класс, кроссворд</i>.</p> <p>– Подумайте, правильно ли я выбрала способ переноса для этих слов?</p> <p><i>Ко-ллектив, кол-лекция, груп-па, клас-с, кросс-ворд.</i></p> <p>– Ребята, запомните правило: при переносе слов с удвоенной согласной одну букву оставляют на письме, другую переносят вместе с оставшейся частью слова. Одну букву (<i>как в слове класс</i>) нельзя переносить.</p>	<p>Отвечают на вопросы учителя.</p> <p>Вместе с учителем проверяют написание слов.</p>	
--	--	--	--

<p>5. Включение в систему знаний и закрепление нового учебного материала</p>	<p>– А теперь выполним следующие задания.</p> <p style="text-align: center;">Упражнение № 1</p> <p>– Прочитайте текст. Вставьте в слова пропущенные буквы, выделите орфограмму «двойные согласные».</p> <p style="text-align: center;"><i>«Наш класс»</i></p> <p><i>Я учусь в третьем кла...е. У нас дружный ко...ектив. В су...оту мы ходим в ба...ейн.</i></p> <p style="text-align: center;">Упражнение № 2</p> <p>– Вставьте пропущенные слова в предложениях по смыслу.</p> <p style="text-align: center;"><i>«Спортивная семья»</i></p> <p><i>Мы любим спорт. Папа любит ..., мама играет в В ... мы вместе идем в Поэтому не боеем</i></p>	<p>Выполняют задания в тетради.</p> <p>Вместе проверяют написание слов.</p>	<p>- <i>Предметные:</i></p> <p>– усвоить правило произношения и написания слов с удвоенными согласными;</p> <p>– определять местонахождение удвоенных согласных в слове.</p> <p>- <i>Метапредметные:</i></p> <p>– планировать свое действие в соответствии с поставленной задачей и условиями ее реализации;</p>
--	--	---	--

	<p>Слова для справок: хоккей, суббота, грипп, теннис, бассейн.</p> <p>Словарная работа</p> <p>– Какой звук нужно произносить, читая выделенные слова в буквах?</p> <p><i>Шоссе, аппетит, бассейн, колледж, корректор.</i></p> <p>– Что поможет нам правильно произнести эти слова?</p> <p>– Проверьте по орфоэпическому словарю, как следует произносить данные слова.</p> <p>– Очень часто заимствованные слова люди произносят неверно, хотя правильное произношение этих слов такое: <i>шос[се], ап[п'е]тит, бас[с'е]йн, кол[л'е]дж, кор[р'е]ктор.</i></p>	<p>Отвечают на вопросы учителя.</p> <p>– Орфоэпический словарь.</p> <p>Слушают учителя, записывают слова в тетрадь, произносят правильно слова.</p>	<p>– соотносить учебное действие с правилом запоминания орфограммы;</p> <p>– проверять выполненное задание и вносить корректировку; (<i>р.</i>)</p> <p>– слышать слова с удвоенными согласными в корне, правильно обозначать их на письме и обосновывать свое мнение;</p> <p>– осуществлять поиск информации в справочной</p>
--	---	---	---

	<p>Сейчас мы с вами потренируемся правильно произносить эти слова.</p> <p>– Молодцы!</p>		<p>литературе (словари);</p> <p><i>(п.)</i></p> <p>– умение с достаточной полнотой и точностью выражать свои мысли <i>(к.)</i></p>
<p>6. Подведение итогов урока.</p> <p>7. Рефлексия.</p>	<p>– Подведем итог нашего урока.</p> <p>– Что нового вы узнали на сегодняшнем уроке?</p> <p>– Давайте ещё раз повторим это правило.</p> <p>– Все ли заимствованные слова вам понятны?</p> <p>– Итак, какое значение для русского языка имеют заимствованные слова?</p>	<p>Выполняют задание.</p> <p>Отвечают на вопросы учителя.</p> <p>– При переносе слов с удвоенной согласной одну букву оставляют на письме, другую переносят вместе с оставшейся частью слова.</p>	<p>- <i>Личностные:</i></p> <p>– осознать собственные достижения при освоении учебной темы.</p> <p>- <i>Метапредметные:</i></p> <p>– совместно с учителем и одноклассниками давать оценку своей</p>

	<p>– Как вы заметили, никаких особенных правил у нас сегодня не было. Слова с удвоенными согласными надо запомнить, а в самых трудных случаях обращаться к словарям.</p> <p>– А теперь продолжите фразы:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Весь урок у меня было настроение ... • Задания на уроке были ... • Мне приятно было работать с ... • Мне больше всего понравилось на уроке ... 		<p>деятельности на уроке; (<i>р.</i>)</p> <p>– умение с достаточной полнотой и точностью выражать свои мысли (<i>к.</i>)</p>
8. Домашнее задание	<p>– Пользуясь этимологическим словарем или словарем иностранных слов, напишите несколько заимствованных слов, выделите признаки. Подчеркните орфограмму «Удвоенная согласная». Составьте с ними словосочетания.</p>	Записывают домашнее задание.	<p>- <i>Метапредметные:</i></p> <p>– планировать свое действие в соответствии с поставленной задачей и условиями ее реализации; (<i>р.</i>)</p>

			– слушать и понимать речь других (к.)
--	--	--	--

Технологическая карта урока

<i>Учебный предмет</i>	Литературное чтение
<i>Класс</i>	3
<i>Тип урока</i>	Урок открытия нового знания
<i>Технология построения урока</i>	Проблемно-диалогическая
<i>Тема урока</i>	Английская сказка в переводе С. Сахарнова «Женщина, которая жила в бутылке»
<i>Цели урока</i>	<ul style="list-style-type: none"> – познакомить учащихся со сказкой; выявить основу сказки, показать роль художественно-изобразительных средств в сказке; – развивать навыки лексической работы, умения выдвигать предположения, сравнивать, аргументировать свое мнение; – воспитывать внимательных, вдумчивых читателей, проявляющих интерес к чтению, владеющих способами самостоятельной работы с читаемым текстом.

<i>Планируемый результат</i>	
<i>Предметные:</i> <ul style="list-style-type: none"> – уметь работать с текстом: находить и выяснять значение непонятных слов; 	<i>Личностные УУД:</i> <ul style="list-style-type: none"> – проявлять интерес к изучению темы; – стремиться к совершенствованию личных достижений;

<p>– уметь работать со словарями.</p>	<p>– внимательно читать текст, самостоятельно работать с текстом.</p> <p><i>Регулятивные УУД:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – нацеливаться на успешную деятельность; – планировать свои действия в соответствии с поставленной задачей; – высказывать свое предположение на основе учебного материала; – осуществлять самоконтроль; – оценивать результаты деятельности; – уметь сделать выбор. <p><i>Познавательные УУД:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – ориентироваться в учебнике, рабочей тетради, в своей системе знаний; – уметь обобщать, делать выводы; – уметь находить ответы на вопросы в тексте, иллюстрациях; – проводить анализ учебного материала. <p><i>Коммуникативные УУД:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – слушать и понимать речь других;
---------------------------------------	--

	<ul style="list-style-type: none"> – уметь с достаточной полнотой и точностью выражать свое мнение; – уметь оформлять свои мысли в устной форме; – договариваться с одноклассниками, совместно с учителем о правилах поведения и общения и следовать им.
--	---

<i>Организация пространства</i>	
<i>Формы работы</i>	<i>Материально-техническое оснащение урока</i>
Фронтальная, групповая, индивидуальная	Оборудование: учебник, этимологический и иностранный словари, карточки со словами

Технология изучения

Этапы урока	Деятельность учителя	Деятельность учащихся	Формируемые УУД
1.Организационный момент	<p>Приветствует обучающихся, проверяет их готовность к уроку.</p> <p>Создает эмоциональный настрой на урок.</p> <p>Прозвенел уже звонок.</p> <p>Начинается урок.</p> <p>В путешествие пойдём.</p> <p>В страну сказок попадём.</p>	<p>Приветствуют учителя.</p> <p>Организуют свое рабочее место, проверяют наличие индивидуальных учебных принадлежностей на столе.</p>	<p>- <i>Метапредметные:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – нацеливание на успешную деятельность; (<i>р.</i>) – слушать и понимать речь других (<i>к.</i>)

	<p>Слушай, думай, наблюдай, Сказку нашу отгадай.</p> <p>– Ребята, а когда уроки проходят интересно?</p> <p>– Я сегодня хочу пожелать, чтобы вы сегодня с удовольствием работали, помогали своим товарищам, узнали много полезной и нужной информации.</p>	Учащиеся высказывают мнение.	
2. Мотивация учебной деятельности	<p>Организует игру, ведет диалог с учащимися.</p> <p><u>Игра «Собери сказку»</u></p> <p>Задание по группам: Из отдельных слов сложить полное название сказки (слова написаны на отдельных карточках) Английская сказка «Женщина, которая жила в бутылке»</p> <p>Выразительное чтение отрывков</p>	<p>Выполняют задания.</p> <p>Совещаются в группах.</p> <p>Высказывают мнения.</p> <p>Выразительно читают отрывки.</p> <p>***</p> <p>– Добрая женщина, – сказала рыбка, – не носи меня домой.</p> <p>Брось меня, прошу, назад в</p>	<p>- <i>Метапредметные:</i></p> <p>– ориентироваться в учебнике, рабочей тетради, в своей системе знаний;</p> <p>– уметь обобщать, делать выводы; (<i>п.</i>)</p> <p>– слушать и понимать речь других;</p>

	<p>учениками каждой группы.</p> <p>– Ребята, докажите, что прочитанные отрывки взяты из сказок.</p> <p>– Назовите (прочитайте) повторы.</p> <p>– Скажите, а отрывки какой сказки мы сейчас с вами читали?</p>	<p>воду. Я всего лишь маленькая серебристая рыбка, и сколько бы ты ни жарила меня, ничего хорошего не получится!</p> <p style="text-align: center;">***</p> <p>Однако стоило той скрыться, как вода в этом месте заклокотала и вместе с пузырями всплыл маленький зеленый человек.</p> <p style="text-align: center;">***</p> <p>– Глупая, жадная женщина! – воскликнул человечек. – Ты никак не можешь остановиться. Смотри, как бы жадность не сыграла с тобой злую шутку!</p>	<p>– уметь с достаточной полнотой и точностью выражать свое мнение;</p> <p>– договариваться с одноклассниками, совместно с учителем о правилах поведения и общения и следовать им (к.)</p>
--	---	--	--

<p>3.Актуализация знаний</p>	<p>Организует диалог с учащимися.</p> <ul style="list-style-type: none"> – Произведение, с которым мы сегодня познакомимся на уроке – это английская сказка. Перевел эту сказку с английского языка Святослав Владимирович Сахарнов. – Какие еще зарубежные сказки вы знаете? – Давайте вспомним, какие произведения, написанные зарубежными писателями, вы читали. – Молодцы, ребята, вы знаете много зарубежных сказок. – Фамилии людей в зарубежных странах чрезвычайно разнообразны по своему звучанию, происхождению и 	<p>Анализ, синтез, высказывание предположений.</p> <p>Отвечают на вопросы.</p> <p>Называют произведения.</p> <ul style="list-style-type: none"> – Ш. Перро «Кот в сапогах», «Красная Шапочка». – Братья Гримм «Бременские музыканты». – Х. К. Андерсен «Снежная Королева», «Дюймовочка». – Р. Киплинг «Маугли». 	<p>- <i>Метапредметные:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – планировать свои действия в соответствии с поставленной задачей; – осуществлять самоконтроль; (<i>р.</i>) – ориентироваться в учебнике, рабочей тетради, в своей системе знаний; – уметь обобщать, делать выводы; (<i>п.</i>) – слушать и понимать речь других; – уметь оформлять свои мысли в устной форме (<i>к.</i>)
------------------------------	--	---	--

	<p>употреблению.</p> <p>На доске написаны слова:</p> <p><i>Перро</i> <i>Андерсен</i></p> <p><i>Гримм</i> <i>Киплинг</i></p> <p>– Скажите, пожалуйста, почему слова распределили в два столбика таким образом?</p> <p>– Ребята, запомните: некоторые иноязычные фамилии не склоняются: <i>Перро, Гримм, Родари</i>. А другие фамилии иноязычного происхождения изменяются по падежам: <i>Андерсен, Киплинг, Гофман</i>.</p>	<p>Отвечают на вопросы учителя.</p> <p>Слушают объяснение учителя.</p>	
4. Сообщение темы, постановка цели урока	<p>Организует диалог, подводит к формулированию цели урока.</p> <p>– Итак, ребята, сегодня на уроке мы познакомимся с английской сказкой. Название какой сказки вы сложили из</p>	<p>Отвечают на поставленный вопрос. Формулируют цель урока.</p> <p>– Английская сказка</p>	<p>- <i>Личностные:</i></p> <p>– проявлять интерес к изучению темы;</p> <p>– стремиться к совершенствованию личных достижений;</p>

	<p>карточек?</p> <p>– Ребята, по вашему мнению, о чём пойдет речь в сказке?</p> <p>– Какую же цель мы перед собой поставим?</p>	<p>«Женщина, которая жила в бутылке».</p> <p>Учащиеся высказывают мнения.</p> <p>– Познакомиться со сказкой.</p>	<p>- <i>Метапредметные:</i></p> <p>– планировать свои действия в соответствии с поставленной задачей;</p> <p>– высказывать свое предположение на основе учебного материала; (<i>р.</i>)</p> <p>– уметь обобщать, делать выводы; (<i>п.</i>)</p> <p>– слушать и понимать речь других (<i>к.</i>)</p>
5. Открытие нового знания	<p>1) <u>Подготовка к чтению. Словарная работа</u></p> <p>– В тексте сказки есть слова, которые пришли к нам из других языков. Как называются такие слова?</p> <p>– Значения некоторых слов нам непонятны, и попытаться их объяснить</p>	<p>Слушают учителя, отвечают на вопросы, объясняют значения слов.</p> <p>– Заимствованные.</p>	<p>- <i>Предметные:</i></p> <p>– уметь работать с текстом: находить и выяснять значение непонятных слов;</p> <p>– уметь работать со словарями.</p>

	<p>нам помогут словари: этимологический словарь и словарь иностранных слов.</p> <p>– Заимствованные слова – это слова, пришедшие к нам из других языков.</p> <p>– Как вы думаете, почему в произведениях употребляются такие слова?</p> <p>– Верно, но даже необходимыми заимствованиями следует правильно пользоваться, хорошо понимая их смысл и зная условия обращения.</p> <p>2) <u>Первичное чтение, проверка первичного восприятия, аналитическая беседа по тексту</u></p> <p>а) Чтение сказки</p> <p>– Предположите, что такое Ипсвич?</p>	<p>– Мы используем заимствованные слова для более точной характеристики предмета.</p> <p>Высказывают мнения.</p>	<p>- <i>Личностные:</i></p> <p>– стремиться к совершенствованию личных достижений;</p> <p>– внимательно читать текст, самостоятельно работать с текстом.</p> <p>- <i>Метапредметные:</i></p> <p>– планировать свои действия в соответствии с поставленной задачей;</p> <p>– высказывать свое предположение на основе учебного материала; (<i>р.</i>)</p> <p>– уметь обобщать, делать выводы;</p> <p>– уметь находить ответы на вопросы в тексте, в</p>
--	---	--	--

	<p><i>подвижное лицо</i>) – искажение черт лица.</p> <p>– А теперь я предлагаю вам определить склонение слова <i>пенни</i>.</p> <p>– Почему вы молчите? Что вас смутило?</p> <p>– Что вы заметили, ребята?</p> <p>– Какого рода слово пенни? Сравните, <i>новенький пенни</i> или <i>новенькое пенни</i>.</p> <p>– Существительное <i>пенни</i> среднего рода, не склоняется, т.к. имеет для всех падежей одну и ту же форму.</p> <p>Им. п. пенни;</p> <p>Р. п. пенни;</p> <p>Д. п. пенни;</p> <p>В. п. пенни;</p> <p>Т. п. пенни;</p> <p>П. п. о пенни.</p>	<p>– Окончание слова <i>пенни</i> не подходит ни к одному из склонений.</p> <p>Высказывают мнения.</p> <p>Отвечают на вопросы учителя.</p>	
--	--	--	--

	<p>К несклоняемым относятся слова иноязычного происхождения: <i>метро, пальто, шоссе</i> и др.</p> <p>– В устной речи трудности вызывает произнесение заимствованных слов.</p> <p>– Прочитайте слова: <i>пенни, экипаж, гримаса</i>. Давайте потренируем наше произношение.</p> <p><i>[П'е']нни, экипа'ж, грима'са.</i></p> <p>– Молодцы!</p> <p>б) Ответы на вопросы и рассматривание иллюстраций к сказке</p> <p>– Ребята, как вы думаете, зачем художники придумывают различные иллюстрации к сказкам?</p> <p>– Сейчас мы будем отвечать на вопросы по содержанию сказки и рассматривать иллюстрации.</p> <p>3) <u>Беседа по содержанию сказки</u></p>	<p>Вместе с учителем читают и проговаривают слова.</p> <p>– Иллюстрации помогают лучше представить время, место, в котором жили сказочные герои.</p>	
--	---	--	--

	<ul style="list-style-type: none"> – Где сначала жила старушка? – Что поймал рыбак, когда вытянул сеть? – Сколько стоил улов рыбака? – Что сделала старушка с маленькой серебристой рыбкой? – Назовите все просьбы-приказы старушки? – Как отблагодарил водяной старушку? – Можно ли сказать, что старушка осталась у разбитого корыта? – Что сказал человечек старушке, после того как она попросила пони? – Как менялась гримаса и настроение водяного? – Как поведение старушки менялось с каждой встречей с волшебником? <p>Подтвердите словами из текста.</p>	<p>Отвечают на вопросы, высказывают мнение, работают с текстом.</p>	
--	--	---	--

<p>6. Включение в систему знаний и повторений.</p>	<p>Организует диалог с учащимися.</p> <ul style="list-style-type: none"> – Ребята, а сейчас мы проверим, насколько внимательны вы были при работе со сказкой. – Дайте характеристику основным героям сказки – старушке и зеленому человечку. – Сюжет, какого произведения напомнила вам английская сказка? – Перескажите содержание сказки А.С. Пушкина. – Что же общего в сказке 	<ul style="list-style-type: none"> – Старушка – ворчливая, жадная, завистливая, неблагодарная. – Водяной – всем видом, корча гримасы показывает недоброе отношение к людям. – Произведение А.С. Пушкина «Сказка о рыбаке и рыбке». 	<p>- <i>Личностные:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – внимательно читать текст, самостоятельно работать с текстом; <p>- <i>Метапредметные:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – планировать свои действия в соответствии с поставленной задачей; – высказать свое предположение на основе учебного материала; (<i>р.</i>) – ориентироваться в учебнике, рабочей тетради, в своей системе знаний; – уметь обобщать, делать выводы; (<i>п.</i>) – слушать и понимать
--	--	---	---

	<p>А.С. Пушкина и в сказке английского народа? В чем различие? С чем осталась старушка в русской сказке и в английской сказке?</p>	<p>Отвечают на вопросы, работают с текстом.</p> <p>– В русской сказке старушка осталась в землянке и с разбитым корытом, а в английской – в глиняной бутылке и лестницей.</p>	<p>речь других;</p> <p>– уметь с достаточной полнотой и точностью выражать свое мнение;</p> <p>– уметь оформлять свои мысли в устной форме (к.)</p>
<p>7. Подведение итогов урока.</p> <p>Рефлексия.</p>	<p>– Ребята, какой эпизод из сказки вам особенно понравился?</p> <p>– Чему учит сказка нас английская сказка «Женщина, которая жила в бутылке» и произведение А.С. Пушкина «Сказка о рыбаке и рыбке»?</p> <p>– Какие чувства остались у вас после чтения сказки?</p> <p>– Что нового узнали о фамилиях зарубежных авторов?</p> <p>– Все ли фамилии иностранного</p>	<p>Отвечают на вопросы.</p>	<p>- <i>Метапредметные:</i></p> <p>– осуществлять самоконтроль;</p> <p>– уметь сделать выбор; (р.)</p> <p>– уметь обобщать, делать выводы; (п.)</p> <p>– уметь с достаточной полнотой и точностью выражать свое мнение;</p> <p>– уметь оформлять свои мысли в устной форме</p>

	<p>происхождения склоняются?</p> <p>– Вы очень хорошо поработали, все молодцы!</p> <p>– Ребята, какое настроение у вас в конце урока? Покажите мне на ваших смайликах.</p> <p>– А теперь продолжите фразы:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Я почувствовал, что... • Было интересно... • Меня удивило... • Своей работой на уроке я... • Материал урока мне был... • Мне захотелось... • Мне больше всего удалось... • Мое настроение... • Заставил задуматься... • Навел на размышления... • Могу похвалить своих одноклассников... 	<p>Оценивают результаты своей работы.</p> <p>Продолжают предложенные фразы.</p>	(к.)
--	---	---	------

<p>8. Домашнее задание</p>	<p>– Продолжить чтение сказки. Найти и выписать из текста непонятные и незнакомые слова, объяснить значение этих слов, используя словари.</p> <p>– Предлагаю вам дома прочитать еще одну любую зарубежную сказку и составить словарик к прочитанным сказкам: выписать в него непонятные и незнакомые вам слова и нарисовать к ним иллюстрации.</p>	<p>Записывают домашнее задание.</p>	<p>- <i>Метапредметные:</i></p> <p>– планировать свои действия в соответствии с учебной задачей;</p> <p>– осуществлять самоконтроль (<i>p.</i>)</p>
----------------------------	--	-------------------------------------	---